



A

**ŽELJEZNIČKI PRIJEVOZ
RAILWAY TRANSPORT**

A. ŽELJEZNIČKI PRIJEVOZ

RAILWAY TRANSPORT

A

A.I. INFRASTRUKTURA

INFRASTRUCTURE

A.I.-01.

Kolosijek

Tračnice po kojima mogu voziti željeznička vozila.
Udaljenost između tračnica koja se mjeri između unutrašnjih rubova tračnica.

U upotrebi je sljedeća širina kolosijeka:

- Normalni kolosijek: 1,435 m
- Široki kolosijek: 1,520 m (primjer: Zajednica neovisnih država)
1,524 m (primjer: Finska)
1,600 m (primjer: Irska)
1,668 m (primjer: Španjolska, Portugal)
- Uski kolosijek: 0,60 m, 0,70 m, 0,75 m, 0,76 m, 0,785 m, 0,90 m, 1,00 m

"Široki kolosijek" ponekad se imenuje kao "veliki kolosijek".

Track

A pair of rails over which rail borne vehicles can run.
Track gauge: Distance between a pair of rails measured between the inside edges of the rail heads.

The following track gauges are in use:

- Standard gauge: 1.435 m
- Large gauge: 1.520 m (example Commonwealth of Independent States)
1.524 m (example Finland)
1.600 m (example Ireland)
1.668 m (example Spain, Portugal)
- Narrow gauge: 0.60 m, 0.70 m, 0.75 m, 0.76 m, 0.785 m, 0.90 m, 1.00 m.

"Large gauge" is sometimes referred to as "broad gauge".

A.I.-02.

Elektrificirani kolosijek

Kolosijek opremljen nadzemnim spojnim vodom ili vodičem koji omogućuje električnu vuču.

Upotrebljavaju se sljedeće vrste električne struje:

- izmjenična struja (AC) 25 000 V, 50 Hz
15 000 V, 16 2/3 Hz
- jednosmjerna struja (DC) 3 000 V
1 500 V
750 V
660 V
630 V.

Electrified track

Track provided with an overhead catenary or a conductor rail to permit electric traction.

The following types of electric current are in use:

- AC 25 000 Volts, 50 Hz
15 000 Volts, 16 2/3 Hz
- DC 3 000 Volts
1 500 Volts
750 Volts
660 Volts
630 Volts.

A.I.-03.

Vozni kolosijek

Kolosijek u neprekinutoj liniji, koji služi za promet vlakova između stanica ili mjesta koja su navedena u tarifama kao nezavisne točke polaska ili odlaska za prijevoz putnika ili tereta.

Running track

A track providing end-to-end line continuity designed for trains between stations or places indicated in tariffs as independent points of departure or arrival for the conveyance of passengers or goods.

A.I.-04.

Sporedni kolosijek

Kolosijeci koji se odvajaju od voznih kolosijeka.

Duljina sporednih kolosijeka uključena je u duljinu pruge ako sporednim kolosijecima upravlja upravitelj infrastrukture, pri čemu su isključeni privatni kolosijeci.

Sidings

Tracks branching off running tracks.

The length of sidings is included in the length of tracks if the sidings are managed by the infrastructure manager, private sidings being excluded.

A

A.I-05.

Privatni kolosijek

Kolosijek ili skupina kolosijeka kojima ne upravlja upravitelj infrastrukture, ali su povezani s kolosijecima upravitelja infrastrukture tako da:

- a) željeznički prijevoznici ili pomoćne funkcije mogu obavljati potrebne aktivnosti,
- b) industrijska, komercijalna ili lučka i druga postrojenja ili skupine postrojenja mogu biti opslužene željeznicom bez prekrcaja.

A.I-06.

Pruga

Jedan ili više susjednih kolosijeka koji čine put između dviju točaka. Gdje se odsjek mreže sastoji od dvije ili više voznih pruga jednih pored drugih tamo ima onoliko pruga koliko i putova kojima kolosijeci isključivo pripadaju.

A.I-07.

Elektrificirana pruga

Pruga s jednim ili više elektrificiranih kolosijeka. Upotrebljavaju se sljedeće vrste električne struje:

- izmjenična struja (AC) 25 000 V, 50 Hz
15 000 V, 16 2/3 Hz
- jednosmjerna struja (DC) 3 000 V
1 500 V
750 V
660 V
630 V.

Dijelovi pruga pokraj stanica koji su elektrificirani samo za manevriranje vlakova i nisu elektrificirani do sljedeće stanice smatraju se neelektrificiranim prugama.

A.I-08.

Metro/podzemna

Elektrificirana željeznička pruga uglavnom za gradski prijevoz s velikim kapacitetom prijevoza uključujući vrlo gustu frekvenciju vlakova. Metro pruge također karakterizira blizina željezničkih stanica, uobičajene udaljenosti od 1 000 m između stanica.

Također je poznat kao podzemna željeznica, gradska željeznica, "heavy rail", "rapid rail", "rapid transit" ili "underground".

A.I-09.

Laka željeznica

Željeznička pruga namijenjena gradskom prijevozu putnika, uglavnom elektrificirana. Stanice/stajališta su uglavnom međusobno udaljena manje od 1 200 m.

Private siding

Track or set of tracks which are not managed by the infrastructure manager but are linked up with the track of an infrastructure manager so that

- a) Railway undertakings or supportive functions can perform necessary activities.
- b) Industrial, commercial or port, etc. establishment or group of establishments can be served by rail without transshipment.

Line

One or more adjacent running tracks forming a route between two points. Where a section of network comprises two or more lines running alongside one another, there are as many lines as routes to which tracks are allotted exclusively.

Electrified line

Line with one or more electrified running tracks. The following types of electric current are in use:

- AC 25 000 Volts, 50 Hz
15 000 Volts, 16 2/3 Hz
- DC 3 000 Volts
1 500 Volts
750 Volts
660 Volts
630 Volts

Sections of lines adjacent to stations that are electrified only to permit shunting and not electrified as far as the next stations are to be counted as non-electrified lines.

Metro line/subway

An electric rail line mainly for urban transport with the capacity for heavy volumes of traffic involving very frequent train movements. Metro lines are also characterised by closely spaced stations, normally with around 1 000 m between the stations.

Also known as "subway", "metropolitan railway", "heavy rail", "rapid rail", "rapid transit", "metro" or "underground".

Light rail line

A rail line mainly for urban transport of passengers often electrified. Stations/halts are generally less than 1 200 m apart.

U usporedbi s metroom, laka željeznica ima lakšu konstrukciju, namijenjena je manjem obujmu prometa i uglavnom nižim brzinama. Katkad je teško napraviti preciznu razliku između lake željeznice i tramvaja; tramvaj općenito nije odvojen od cestovnog prometa, dok laka željeznica može biti razdvojena od ostalih sustava.

In comparison to metros, light rail is more lightly constructed, is designed for lower traffic volumes and usually travels at lower speeds. It is sometimes difficult to make a precise distinction between light rail and trams; trams are generally not separated from road traffic, whereas light rail may be separated from other systems.

A.I-10.

Tramvajska pruga (tramvaj)

Željeznica uglavnom ugrađena i dobro uključena u sustav gradskih cesta. Tramvaje pokreće električni ili dizelski motor, posebno za specijalna vozila koja voze po pruzi.

Također je poznat kao tramvajski automobil.

Tramline (streetcar)

A railway mainly installed on and well integrated into the urban road system. The tramcars are powered either electrically or by diesel engine, particularly for special rail borne road vehicles.

Also known as trolley car.

A.I-11.

Željeznička pruga

Prometni put s tračnicama namijenjen isključivo željezničkim vozilima.

Prometni put jest prostor opremljen za obavljanje željezničkog prijevoza.

Railway line

Line of communication made up by rail exclusively for the use of railway vehicles.

Line of communication is an area equipped for the performance of rail transport.

A.I-12.

Glavna željeznička pruga

Glavne željezničke pruge uključuju pruge namijenjene velikim brzinama i važne glavne uobičajene pruge, koje su takvima odredila nacionalna ili međunarodna tijela.

Unutar Europske zajednice, npr. smjernice određuju posebnu glavnu željezničku mrežu unutar transeuropske prometne mreže (TEN), koja se smatra važnom na razini Zajednice.

Main railway line

Main railway lines comprise the high-speed railway lines and important major conventional railway lines as defined by national or international authorities.

Within the European Community for example guidelines define a specific main rail-network within the trans-European transport network (TEN), which is considered to be important at community level.

A.I-13.

Uobičajena željeznička pruga

Sve željezničke pruge koje nisu klasificirane kao „pruge namijenjene velikim brzinama“ ili „nadograđene pruge namijenjene velikim brzinama“.

Conventional railway line

All railway lines that are not classified as "dedicated high speed lines" or "upgraded high speed railway lines".

A.I-14.

Pruga namijenjena velikim brzinama

Pruga posebno sagrađena da omogući promet pri brzini jednakoj ili većoj od 250 km/h za glavne segmente.

Pruge namijenjene velikim brzinama mogu uključivati linije za presjedanje, posebice povezne segmente sa stanicama u centru grada na kojima brzina ovisi o lokalnim uvjetima.

Dedicated high speed line

A line specially built to allow traffic at speeds generally equal to or greater than 250 km/h for the main segments.

High speed lines may include connecting lines, in particular connecting segments into town centre stations located on them, on which speeds may take account of local conditions.

A

A.I-15.

Pruga preuređena za velike brzine

Uobičajena pruga posebno nadograđena da omogući promet pri brzini od 200 km/h za glavne segmente.

Uključene su posebno preuređene pruge za velike brzine na kojima brzina mora biti prilagođena topografskim, reljefnim ili urbanističkim specifičnostima.

Upgraded high speed line

A conventional line specially upgraded to allow traffic at speeds of the order of 200 km/h for the main segments.

They include specially upgraded high speed lines which have special features as a result of topographical, relief or town-planning constraints, on which the speed must be adapted for each case.

A.I-16.

Operativna duljina pruge

Ukupna operativna duljina pruge za putnički prijevoz, prijevoz robe ili oboje.

Kad se prugom koristi simultano nekoliko željezničkih poduzeća, broji se samo jedanput.

Length of lines operated

The total length of line operated for passenger transport, goods transport, or for both.

When a line is operated simultaneously by several railway enterprises it will be counted only once.

A.I-17.

Željeznička mreža

Sve željeznice na određenom području.

Nisu uključeni dijelovi cesta ili voda, čak i ako se prijevozna sredstva kreću tim putovima, npr. prikolicama za vagone ili trajektima. Pruge koje se upotrebljavaju jedino za turističke svrhe isključene su kao i željezničke pruge izgrađene isključivo za rudarska, šumarska ili druga industrijska ili poljoprivredna poduzeća, koje nisu otvorene za javni promet.

Railway network

All railways in a given area.

This does not include stretches of road or water even if rolling stock is conveyed over such routes, e.g. by wagon-carrying trailers or ferries. Lines solely used for tourism are excluded as are railways constructed solely to serve mines, forests or other industrial or agricultural undertakings and which are not open to public traffic.

A.I-18.

Segment željezničke mreže

Posebna željeznička pruga koja povezuje dvije ili više zemljopisnih referentnih točaka. Svaki segment ima početak i kraj, a to može biti prijelaz preko pruge, državna granica ili željeznička stanica.

Railway network segment

Specific railway line connecting two or more geographical reference points. Each segment has a start and an end, being a track crossing, a country border or a railway station.

A.I-19.

Najveća operativna brzina

Najveća dopuštena brzina u komercijalnom prijevozu s obzirom na tehničke karakteristike infrastrukture.

Maximum operating speed

The highest speed allowed on commercial service taking into account technical characteristics of the infrastructure.

A.I-20.

Željeznički prijevozni profil

Profil željezničkoga kolosijeka kroz koji mora proći željezničko vozilo s teretom, uzimajući u obzir tunele i prepreke pokraj kolosijeka.

Rail loading gauge

The profile through which a railway vehicle and its loads must pass, taking into account tunnels and track side obstacles.

Postoje tri međunarodne vrste profila koje je odobrio UIC:

- A profil: ukupna visina 3,85 m iznad tračnica i 1,28 m sa svake strane osovine kolosijeka,
B profil: ukupna visina 4,08 m iznad tračnica i 1,28 m sa svake strane osovine kolosijeka,
C profil: ukupna visina 4,65 m iznad tračnica i 1,45 m sa svake strane osovine kolosijeka.

Još jedan posebno važan profil je profil B+ koji ima ukupnu visinu 4,18 m iznad tračnica i 1,36 m sa svake strane osovine kolosijeka.

Općenito, postoje još brojni profili koje prepoznaje željeznička mreža.

A.I-21.

Željeznička stanica

Željeznička građevina koja može i ne mora biti otvorena za javnost, uglavnom s osobljem i koja je namijenjena jednoj ili više sljedećih operacija:

- raspoređivanje, otpremanje, prijam i privremeno postavljanje vlakova na sporedni kolosijek
- postavljanje na sporedni kolosijek i ranžiranje željezničkoga voznog parka
- ukrcavanje i iskrcavanje putnika
- općenito, omogućavanje prostora za prodaju karata, ako je otvorena za javnost
- utovar i istovar robe.

A.I-22.

Zajednička željeznička stanica

Zajednička stanica za više željezničkih poduzeća čije je djelovanje određeno sporazumom između država ili poduzeća o kojima je riječ.

A.I-23.

Stajalište

Mjesto na kojem se željezničko vozilo zaustavlja i koje je namijenjeno putničkom prometu, a na kojem uglavnom nema osoblja.

A.I-24.

Ranžirni kolodvor

Stanica ili dio stanice opremljen brojnim kolosijecima ili drugom opremom za ranžiranje (prekopčavanje) željezničkih vozila.
Katkad se naziva prostorom za razvrstavanje.

A.I-25.

Terminal za željeznički intermodalni prijevoz

Mjesto opremljeno za prekrcaj i skladištenje intermodalnih transportnih jedinica (ITU) između različitih vrsta prijevoza, od kojih je jedno željeznički prijevoz.

There are 3 international gauges, agreed by UIC:

- A GAUGE: Total height 3.85 m above the rail and 1.28 m on either side of the track axle.
B GAUGE: Total height 4.08 m above the rail and 1.28 m on either side of the track axle.
C GAUGE: Total height 4.65 m above the rail and 1.45 m on either side of the track axle.

Another gauge of particular significance is the B+ GAUGE, for which the total height is 4.18 m above the rail and 1.36 m on either side of the track axle.

More generally, there are many other gauges recognised by rail networks.

Railway station

A railway establishment which is either open or not to the public, generally staffed and which is designed for one or more of the following operations:

- formation, dispatch, reception and temporary stabling of trains
- stabling and marshalling of rolling stock
- boarding and alighting of passengers
- generally, where open to public, providing facilities for the purchase of tickets
- loading and unloading of goods.

Joint railway station

Junction station between railway companies, the operation of which is governed by an agreement between the States or companies concerned.

Halt

Stop-off point generally open to passenger traffic only and not usually staffed.

Marshalling yard

Station or part of a station especially equipped with a number of tracks or other equipment for railway vehicle marshalling (switching) operations.
Sometimes referred to as classification yard.

Intermodal rail transport terminal

Place equipped for the transhipment and storage of intermodal transport units (ITUs) between modes, one of which is rail.

A

Koncept "čvorovi i veze" (hub and spoke) odnosi se na prikupljanje kroz središnje točke (čvor) i distribuciju u različitim smjerovima (veze). Čvor je središnja točka za prikupljanje, sortiranje, transport i distribuciju robe za određenu regiju.

The "Hub and Spoke" concept relates to collection through a central point (the hub) and distribution in various directions (the spokes). The hub is a central point for the collection, sorting, transshipment and distribution of goods for a particular region.

A.II. PRIJEVOZNA SREDSTVA

TRANSPORT EQUIPMENT

A.II.A. VOZILA

VEHICLES

A.II.A-01.

Željezničko vozilo

Pokretno, isključivo tračničko vozno sredstvo, koje se kreće ili vlastitom snagom (vučna vozila) ili koja vuče drugo prijevozno sredstvo (putnički vagoni, priključni vagoni, službeni vagoni, teretni vagoni). Statistički podaci željezničkih poduzeća uključuju sljedeća vozila:

- sva željeznička vozila koja pripadaju željezničkom poduzeću, koja je ono unajmilo i koja su stvarno na raspolaganju željezničkom poduzeću, uključujući vozila na popravku ili ona koja čekaju na popravak, vozila na čekanju, u funkciji ili izvan nje, strana vozila koja su na raspolaganju sustavu i vozila poduzeća privremeno angažirana u normalnom toku vožnje u inozemstvu
- teretne vagone u privatnom vlasništvu, npr. one koji ne pripadaju željezničkom poduzeću, ali su registrirani i ovlašteni za vožnju pod posebnim uvjetima, zajedno s vagonima koje željeznička poduzeća iznajmljuju trećim osobama i koji su u radu kao vagoni u privatnom vlasništvu.

Statistički podaci glavnog željezničkog poduzeća isključuju vozila kojima poduzeće ne raspolaže:

- strana vozila ili vozila koja ne pripadaju željezničkom poduzeću, u normalnom toku vožnje
- vozila koja su iznajmljena ili na drugi način dana na raspolaganje drugim željezničkim poduzećima
- vozila rezervirana isključivo za obavljanje usluga ili određena za prodaju, rastavljena ili proglašena neprikladnima.

A.II.A-02.

Željezničko vozilo velike brzine

Željezničko vozilo namijenjeno prijevozu pri brzini od najmanje 250 km/h na prugama posebno namijenjenima velikim brzinama.

Railway vehicle

Mobile equipment running exclusively on rails, moving either under its own power (tractive vehicles) or hauled by another vehicle (coaches, railcar trailers, vans and wagons).

The following vehicles are included in the statistics for a railway enterprise:

- All railway vehicles belonging to the railway enterprise and hired by it and actually at its disposal, including those under or waiting for repair, or stored in working or non working-order, and foreign vehicles at the disposal of the enterprise and vehicles of the enterprise temporarily abroad and engaged in the normal course of running.
- Private owners' wagons, i.e. those not belonging to the railway enterprise but authorized to be operated by it under specified conditions, together with wagons hired out by the railway enterprise to third parties and being operated as private owners' wagons.

Statistics for a railway enterprise exclude vehicles not at its disposal, i.e.

- Foreign vehicles or vehicles not belonging to the railway enterprise circulating on the railway network.
- Vehicles which are on hire to, or otherwise at the disposal of, other railway bodies.
- Vehicles reserved exclusively for service transport condemned or intended for sale or, braking-up.

High speed railway vehicle

A railway vehicle designed to operate at a speed of at least 250 km/h on dedicated high speed lines.

A.II.A-03.

Željezničko nagibno vozilo velike brzine

Željezničko vozilo s nagibnim sustavom namijenjeno prijevozu pri brzini od najmanje 200 km/h na preuređenim prugama za velike brzine.

Tilting high speed railway vehicle

A railway vehicle with a tilting system designed to have an operating speed of 200 km/h or above on upgraded high speed lines.

A.II.A-04.

Uobičajeno željezničko vozilo velike brzine

Bilo koje željezničko vozilo koje nije posebno napravljeno za vožnju na prugama s posebnom namjenom ili nadogradnjom, ali ipak može postići maksimalnu brzinu prijevoza od oko 200 km/h.

Conventional high speed railway vehicle

Any railway vehicle not specially designed to run on dedicated or upgraded high speed lines but still being able to reach a maximum operating speed of approximately 200 km/h.

A.II.A-05.

Kompozicija

Neodvojivi blok motornog(ih) vozila i priključnog(ih) vagona ili lokomotive(a) i putničkog(ih) željezničkog(ih) vozila.

Uključene su kompozicije vlaka koje su tehnički odvojive, ali koje uglavnom zadržavaju istu strukturu. Kompozicija vlaka može se spojiti s drugom kompozicijom vlaka. Svaka kompozicija vlaka može imati više od jednoga vučnog vozila.

Trainset

Indivisible block of railcar(s) and railcar trailer(s) or locomotive(s) and passenger railway vehicle(s).

Included are trainsets that are technically divisible but are normally kept in the same configuration. One trainset may be coupled to another one. Each trainset may have more than one tractive vehicle.

A.II.A-06.

Vučno vozilo

Prijevozno sredstvo opremljeno uređajem i motorom ili samo motorom, određeno bilo za vuču drugih vozila ("lokomotiva") bilo za vuču drugih vozila i za prijevoz putnika i/ili robe ("motorna vozila").

Tractive vehicle

A vehicle equipped with prime mover and motor, or with motor only, intended either for hauling other vehicles (a "locomotive") or for hauling other vehicles and for the carriage of passengers and/or goods (a "railcar").

A.II.A-07.

Lokomotiva

Vučno željezničko vozilo sa snagom od 110 kW i više na vučnoj kuki opremljeno s pogonskim uređajem i motorom ili samo motorom, isključivo korišteno za vuču željezničkih vozila.

Laki željeznički motorni traktori su isključeni.

Vrste lokomotiva jesu:

- Električna lokomotiva
- Lokomotiva s jednim ili više električnih motora, koja dobiva struju ponajprije od nadzemnoga kontaktnog voda ili tračnica vodiča ili od akumulatora koje nosi lokomotiva.

Lokomotiva opremljena na taj način, koja ima i stroj (dizelski ili drugačiji) za opskrbu električnog motora strujom, kad je ne može dobiti od nadzemnoga trolejskog voda ili tračnica vodiča, klasificirana je kao električna lokomotiva.

Locomotive

Tractive railway vehicle with a power of 110 kW and above at the draw hook equipped with prime mover and motor or with motor only used for hauling railway vehicles.

Light rail motor tractors are excluded.

Types of locomotives

- Electric locomotive
- Locomotive with one or more electric motors, deriving current primarily from overhead wires or conductor rails or from accumulators carried on the locomotive.

A locomotive so equipped which also has an engine (diesel or other) to supply current to the electric motor when it cannot be obtained from an overhead wire or from a conductor rail is classed as an electric locomotive.

A

A

- Dizelska lokomotiva
- Lokomotiva čiji je glavni izvor snage dizelski motor bez obzira na vrstu prijenosa

Ipak, dizelske električne lokomotive, opremljene za pretvaranje snage iz nadzemnoga trolejskog voda ili iz tračnice vodiča, klasificirane su kao električne lokomotive.

- Parna lokomotiva
- Lokomotiva na cilindarski ili turbinski pogon kod koje je izvor snage para bez obzira na vrstu goriva koja se upotrebljava.

- Diesel locomotive
- Locomotive, the main source of power of which is a diesel engine, irrespective of the type of transmission installed.

However, diesel-electric locomotives equipped to derive power from an overhead wire or from a conductor rail are classed as electric locomotives.

- Steam locomotive
- Locomotive, whether cylinder or turbine driven, in which the source of power is steam irrespective of the type of fuel used.

A.II.A-08.

Lako željezničko motorno vučno vozilo

Vučno željezničko vozilo sa snagom manjom od 110 kW na vučnoj kuki (spojnici).

Upotrebljava se normalno za manevriranje ili za radne vlakove i usluge terminala na kratke udaljenosti i male tonaže. Definicije različitih kategorija lokomotiva (električne, dizelske) primjenjuju se, mutatis mutandis, na laka željeznička motorna vučna vozila.

Light rail motor tractor

Tractive railway vehicle with a power of less than 110 kW at the draw hook (coupler).

Normally used for shunting or for work trains and short-distance or low-tonnage terminal services. The definitions of the various categories of locomotives (electric, diesel) apply, mutatis mutandis, to light rail motor tractors.

A.II.A-09.

Motorni vagon

Željezničko vozilo (vagon) s motorom namijenjeno prijevozu putnika ili robe željeznicom.

Definicija različitih kategorija lokomotiva (električnih, dizelskih) primjenjuje se, "mutatis mutandis", na motorne vagonne.

Blok koji se sastoji od motornih vagona i priključnih vagona može se smatrati:

- "mnogovrsnim jedinicama", ako je modularan
- "vlakovnom kompozicijom", ako je fiksna.

U statistikama motornih vozila svaki motorni vagon, kao nedjeljiva cjelina, računa se posebno; u statistikama putničkih vozila i teretnih vozila svaki element postavljen za prijevoz putnika ili robe (vučno ili nevučno) računa se kao jedinica. Svako vučno vozilo s vučnim pogonom smatra se vučnim vozilom bez obzira na to ima li ili nema prostor za strojovođu. Ako dva motorna vagona imaju zajedničku pokretnu platformu, oba vagona smatraju se vučnim vozilom.

Railcar

Tractive railway vehicle with motor constructed for the conveyance of passengers or goods by rail.

The definition of the various categories of locomotives (electric, diesel) apply, mutatis mutandis, to railcars.

A block composed of railcars and railcar trailers can be referred to as:

- "multiple units" if it is modular
- "trainset" if it is fixed.

In tractive vehicle statistics, each railcar in an indivisible set is counted separately; in statistics of passenger vehicles and goods vehicles, each body fitted to carry passengers or goods (tractive and non tractive) is counted as a unit. Independent of drivers' compartments installed or not, any unit with tractive power must be considered as a tractive vehicle. When two railcar units have a common tractive bogie, both units are considered as a tractive vehicle.

A.II.A-10.

Putničko željezničko vozilo

Željezničko vozilo za prijevoz putnika, čak i ako sadržava jedan ili više odjeljaka i prostora posebno rezerviranih za prtljagu, pakete, poštu i sl.

Passenger railway vehicle

Railway vehicle for the conveyance of passengers, even if it comprises one or more compartments with spaces specially reserved for luggage, parcels, mail, etc.

Ova vozila uključuju posebna vozila kao što su spavaći vagon, salonski vagon, vagon za ručanje, ambulanta kola i službeni vagoni za prijevoz cestovnih vozila s pratnjom. Svako odvojeno vozilo nedjeljive cjeline za prijevoz putnika računa se kao putničko željezničko vozilo. Uključena su motorna vozila ako su napravljena za putnički transport.

These vehicles include special vehicles such as sleeping cars, saloon cars, dining cars, ambulance cars and vans carrying accompanied road passenger vehicles. Each separate vehicle of an indivisible set for the conveyance of passengers is counted as a passenger railway vehicle. Included are railcars if they are designed for passenger transport.

A

A.II.A-11.

Metro vozilo

Električno željezničko vozilo namijenjeno korištenju na pruži podzemne željeznice.
Najčešće se koristi snagom treće željeznice.

Metro vehicle

Electric railway vehicle designed for use on a metroline.
Usually drawing power from a third rail.

A.II.A-12.

Tramvaj

Putničko ili teretno cestovno vozilo namijenjeno korištenju na tramvajskoj pruži.

Tram (streetcar)

Passenger or freight road vehicle designed for use on a tramline.

A.II.A-13.

Vozilo lake željeznice

Željezničko vozilo namijenjeno korištenju na lakoj željeznici.

Light rail vehicle

Rail vehicle designed for use on a light rail line.

A.II.A-14.

Priključni vagon

Putničko željezničko vozilo, koje nije vučno, a prikopčano je na jedan ili više motornih vagona.
Vozila za prijevoz robe, iako ih vuče motorni vagon, smatraju se teretnim vagonima.

Railcar trailer

Non-tractive passenger railway vehicle coupled to one or more railcars.
Vehicles for the transport of goods, even when pulled by a railcar, are referred to as wagons.

A.II.A-15.

Putnički vagon

Željezničko vozilo za prijevoz putnika koje nije motorno vozilo ili priključni vagon.

Coach

Passenger railway vehicle other than a railcar or a railcar trailer.

A.II.A-16.

Putnički kapacitet: sjedala i ležajevi

Broj sjedala i/ili ležajeva koji su raspoloživi u putničkom vozilu kad obavlja uslugu za koju je namijenjeno.
Isključena su sjedeća mjesta u vagon restoranima i bife odjeljcima.

Passenger carrying capacity: seats and berths

The number of seats and/or berths available in a passenger vehicle when performing the service for which it is intended.
Seats in dining coaches and buffet compartments places are excluded.

A.II.A-17.

Broj stojećih mjesta

Broj dopuštenih mjesta za stajanje koja su raspoloživa u putničkom vozilu, kad ono obavlja uslugu za koju je namijenjeno.

Passenger carrying capacity: of standing places

The number of authorized standing places available in a passenger vehicle when performing the service for which it is intended.

A

A.II.A-18.

Službeni vagon

Željezničko vozilo bez motora koje čini dio putničkog ili teretnog vlaka i kojim se koristi osoblje vlaka, pri čemu se služi za prijevoz prtljage, paketa, bicikla, cestovnih putničkih vozila s pratnjom i dr.

Vozila koja posjeduju jedan putnički odjeljak ili više njih ne smiju se brojiti kao službeni vagoni, nego kao putnički vagoni. Poštanski vagoni koji pripadaju željezničkom tijelu uključeni su u službene vagone kad nemaju putnički odjeljak.

A.II.A-19.

Teretni vagon

Željezničko prijevozno sredstvo namijenjeno prijevozu tereta.

A.II.A-20.

Vagoni u vlasništvu željeznice

Svaki vagon koji pripada željezničkom poduzeću. *Isključeni su vagoni u privatnom vlasništvu.*

A.II.A-21.

Vagon u privatnom vlasništvu

Vagoni koji ne pripadaju željezničkom poduzeću, ali su mu na raspolaganju i odobreni su za vožnju pod određenim uvjetima, zajedno s vagonima koje je željezničko poduzeće iznajmilo trećim osobama.

A.II.A-22.

Zatvoreni vagon

Vagon koji karakterizira zatvorena konstrukcija s krovom i u cijelosti zatvorenim stranicama pri čemu ga je moguće zaključati i/ili zapečatiti.

Uključeni su vagoni s krovom koji se otvara, izolirani vagoni, grijani vagoni i vagoni hladnjače.

A.II.A-23.

Izolirani vagon

Zatvoreni vagon čije je tijelo izrađeno s izoliranim zidovima, vratima, podom i krovom, kod kojega promjena topline između unutrašnje i vanjske strane može biti tako ograničena da je sveukupni koeficijent transfera topline (K-koeficijent) takav da se toj opremi može dodijeliti jedna od sljedećih dviju kategorija:

IN = normalno izolirana: – koju karakterizira koeficijent (K) od $0,7 \text{ W/m}^2\text{°C}$ ili niži

IR = jako izolirana: koju karakterizira koeficijent (K) od $0,4 \text{ W/m}^2\text{°C}$ ili niži.

Van

Non-tractive railway vehicle forming part of a passenger or goods train and used by the train crew as well as for the conveyance of luggage, parcels, bicycles, accompanied road passenger vehicles etc.

Vehicles possessing one or more passenger compartments are not counted as vans but as passenger railway vehicles. Mail vans are included under vans when they do not have a passenger compartment.

Freight wagon or wagon

Railway vehicle normally intended for the transport of goods.

Railway enterprise-owned wagon

Any wagon belonging to a railway enterprise. *Excluded are privately-owned wagons.*

Privately-owned wagon

Wagon not belonging to a railway enterprises, but at its disposal and authorized to run for it under specified conditions, or wagon hired out by a railway enterprise to third parties.

Covered wagon

Wagon characterized by its closed construction with a roof and fully enclosed sides, capable of being locked and/or sealed.

Wagons with an opening roof as well as those insulated, heated and refrigerated are included.

Insulated wagon

Covered wagon the body of which is built with insulating walls, doors, floor and roof, to limit heat exchange between the interior of the wagon and the outside so that the overall coefficient of heat transfer (K coefficient), allows the equipment to be assigned to one or other of the following two categories:

IN = Normally insulated: characterized by a (K) coefficient equal to or less than $0.7 \text{ W/m}^2 \text{°C}$

IR = Heavily insulated: characterized by a (K) coefficient equal to or less than $0.4 \text{ W/m}^2 \text{°C}$

A.II.A-24.

Vagon hladnjača

Izolirani vagon koji upotrebljava izvor hlađenja. Takvi izvori uključuju:

- prirodni led s dodatkom soli ili bez nje
- eutektične ploče: suhi led s kontrolom sublimacije ili bez nje
- tekuće plinove s kontrolom ishlapljivanja ili bez nje itd. drugačiji od mehaničke ili "apsorpcijske" jedinice.

U takvom vagonu može se sa srednjom vanjskom temperaturom od +30°C, sniziti unutrašnja temperatura praznog tijela, a kasnije i održavati uz pomoć odgovarajućih rashlađivača i opreme:

- na maksimalno +7°C u slučaju razreda A
- na maksimalno -10°C u slučaju razreda B
- na maksimalno -20°C u slučaju razreda C
- na maksimalno 0°C u slučaju razreda D.

A.II.A-25.

Mehanički hlađen vagon

Izolirani vagon opremljen vlastitim uređajem za hlađenje ili koji se zajedno s drugim jedinicama prijevozne opreme koristi vanjskim sustavom hlađenja. Takav sustav hlađenja uključuje:

- mehanički kompresor
- "apsorpcijsku" jedinicu.

Takav vagon bi sa srednjom vanjskom temperaturom do +30°C trebao smanjiti temperaturu praznog tijela, a kasnije je i konstantno održavati na razini u skladu sa standardima definiranim ovako:

Razred A. Unutrašnja temperatura vagona trebala bi se održavati između +12°C i uključivo 0°C.

Razred B. Unutrašnja temperatura vagona trebala bi se održavati između +12°C i uključivo -10°C.

Razred C. Unutrašnja temperatura vagona trebala bi se održavati između +12°C i uključivo -20°C.

A.II.A-26.

Grijani vagon

Izolirani vagon opremljen uređajem za grijanje.

Razred A. Oprema za grijanje koja se upotrebljava kad je srednja vanjska temperatura -10°C

Razred B. Oprema za grijanje koja se upotrebljava kad je srednja vanjska temperatura -20°C.

A.II.A-27.

Vagon s visokim stranicama

Vagon bez krova i s čvrstim stranicama višim od 60 cm.

Refrigerated wagon (Reefer)

Insulated wagon using a source of cooling.

Such sources include:

- Natural ice, with or without the addition of salt
- Eutectic plates; dry ice, with or without sublimation control
- Liquefied gases, with or without evaporation control, other than a mechanical or „absorption” unit.

Such a wagon is capable, with a mean outside temperature of +30°C, of lowering the temperature inside the empty body to, and thereafter maintaining it, with the aid of appropriate refrigerants and fittings:

- At +7°C maximum in the case of class A
- At -10°C maximum in the case of class B
- At -20°C maximum in the case of class C
- At 0°C maximum in the case of class D.

Mechanically refrigerated wagon

Insulated wagon either fitted with its own refrigerating device, or serviced jointly with other such units by an external refrigerating system. Such refrigerating devices include:

- Mechanical compressors
- "Absorption" units.

A mechanically refrigerated wagon should be capable, with a mean outside temperature of +30°C, of lowering the temperature inside the empty body to, and thereafter maintaining it continuously at levels in conformity with the standards defined below:

Class A. The internal wagon temperature should be maintained between +12°C and 0°C inclusive

Class B. The internal wagon temperature should be maintained between +12°C and -10°C inclusive

Class C. The internal wagon temperature should be maintained between +12°C and -20°C inclusive.

Heated wagon

Insulated wagon fitted with a heater.

Class A. Heated equipment for use when the mean outside temperature is - 10°C;

Class B. Heated equipment for use when the mean outside temperature is - 20°C.

High sided wagon

Wagon with no roof and with rigid sides higher than 60 cm.

A

A.II.A-28.

Ravni vagon (plato vagon)

Vagon bez krova ili stranica, ili vagon bez krova, ali sa stranicama ne višim od 60 cm, ili vagon s pokretnim dnom običnog ili posebnog tipa.

Flat wagon

Wagon without roof or sides, or wagon without roof but with sides not higher than 60 cm, or swing-bolster wagon, of ordinary or special type.

A.II.A-29.

Vagon cisterna

Vagon za prijevoz rasutih plinova i tekućina.

Tank wagon

Wagon designed for the bulk transport of liquids or gases.

A.II.A-30.

Silos vagon

Vagoni za prijevoz sipkoga suhog tereta kao što je cement, brašno, gips (sadra) itd.

Silo wagon

Wagons for the transport in bulk of powdered products such as cement, flour, plaster etc.

A.II.A-31.

Vagon za intermodalni prijevoz (vidi G.II-10)

Vagon posebno napravljen ili opremljen za prijevoz intermodalnih transportnih jedinica (ITU) ili ostalih cestovnih teretnih vozila.

Vrste intermodalnih vagona:

- *vagon s udubljenjima: željeznički vagon s udubljenjima za prihvat osovina/kotača poluprikolica*
- *vagon s košarom: željeznički vagon s rasklopivim pomoćnim okvirom opremljen sa sredstvima za vertikalno upravljanje koje omogućuje utovar i istovar poluprikolica ili cestovnih teretnih vozila*
- *vagon sa središnjim podvozjem: željeznički vagon sa središnjim podvozjem za prijevoz poluprikolica*
- *niskopodni vagon: željeznički vagon s niskom utovarnom platformom oblikovanom za prijevoz intermodalnih transportnih jedinica*
- *ROLL vagon: željeznički vagon s niskim podom, pri čemu kad se spoje, oblikuju "putujuću cestu"*
- *vagon za dvostruko slaganje: željeznički vagon za prijevoz kontejnera koji su složeni jedan na drugi*
- *bimodalna poluprikolica: cestovna poluprikolica s dodatnom željezničkom pokretnom platformom koja se može pretvoriti u željeznički vagon.*

Wagon for intermodal transport (see G.II-10)

Wagon specially built or equipped for the transport of intermodal transport units (ITUs) or other goods road vehicles.

Types of wagons are:

- *Pocket wagon: Rail wagon with a recessed pocket to accept the axle/wheel assembly of a semi-trailer*
- *Basket wagon: Rail wagon with a demountable sub frame fitted with devices for vertical handling to allow the loading and unloading of semi-trailers or road motor vehicles*
- *Spine wagon: Rail wagon with a central chassis designed to carry a semi-trailer*
- *Low floor wagon: Rail wagon with a low loading platform built to carry, inter alia ITUs*
- *Rolling-Road wagon: Rail wagon with low floor throughout which, when coupled together, form a rolling-road*
- *Double stack wagon: Rail wagon designed for the transport of containers stacked on top of each other*
- *Bimodal semi-trailer: A road semi-trailer that can be converted into a rail wagon by the addition of rail bogies.*

A.II.A-32.

Nosivost vagona

Nosivost vagona maksimalna je dozvoljena masa koju vagon smije nositi.

Wagon carrying capacity

The carrying capacity of wagon is the maximum authorized weight it can carry.

A.II.A-33.

Starost željezničkog vagona

Godine od prve registracije željezničkog vozila bez obzira na zemlju registracije.

Age of railway vehicle

Years since first registration of a railway vehicle, irrespective of the country of registration.

A.II.B. KONTEJNERI

CONTAINERS

A.II.B-01.

Ukrcajna jedinica

Kontejner, izmjenjivi sanduk.

Kontejnere-platforme „Flats“ (vidi A.II.B-09) koji se upotrebljavaju u pomorskom prijevozu uključeni su kao posebna vrsta kontejnera.

Loading unit

Container, swap body.

“Flats” (see A.II.B-09 below) used in maritime transport are included as a special type of container.

A.II.B-02.

Intermodalna prijevozna jedinica (ITU)

Kontejner, izmjenjivi sanduk ili poluprikolica/teretno cestovno motorno vozilo pogodno za intermodalni prijevoz.

Intermodal transport unit (ITU)

Container, swap body or semi-trailer/goods road motor vehicle suitable for intermodal transport.

A.II.B-03.

Kontejner

Specijalna kutija za prijevoz tereta, ojačana i pogodna za slaganje, koja omogućuje vodoravni i okomiti prijenos.

Tehnička je definicija kontejnera: “Jedinica prijevozne opreme koja:

- a) ima trajnu i čvrstu izvedbu, tako da se može upotrebljavati više puta
- b) je posebno konstruirana za pogodniji prijevoz robe, na jedan ili više oblika prijevoza, bez međuprekrćavanja
- c) je opremljena uređajima za lakše rukovanje, posebno za prijenos s jednog oblika prijevoza na drugi
- d) je oblikovana tako da olakša punjenje i pražnjenje
- e) je pogodna za slaganje
- f) ima unutrašnji volumen od 1 m³ ili više”

Isključeni su izmjenjivi sanduci.

Kontejnere-platforme „Flats“ (vidi A.II.B-09.), koji se upotrebljavaju u pomorskom prijevozu, smatraju se specijalnom vrstom kontejnera i treba ih uključiti iako su bez unutrašnjeg volumena te zbog toga ne zadovoljavaju zadnji kriterij iz točke f).

Container

Special box to carry freight, strengthened and stackable and allowing horizontal or vertical transfers. A more formal technical definition of a container is:

“Article of transport equipment which is:

- a) Of a permanent character and accordingly strong enough to be suitable for repeated use
- b) Specially designed to facilitate the carriage of goods, by one or more mode of transport, without intermediate reloading
- c) Fitted with devices permitting its ready handling, particularly its transfer from one mode of transport to another
- d) So designed as to be easy to fill and empty
- e) Stackable and
- f) Having an internal volume of 1 m³ or more.”

Swap bodies are excluded.

Although without internal volume, and therefore not satisfying criterion (f) above, flats (see A.II.B-09 below) used in maritime transport should be considered to be a special type of container and therefore are included here.

A.II.B-04.

Veličine kontejnera

Osnovne su veličine kontejnera:

- a) ISO kontejner od 20 stopa (duljina 20 i širina 8 stopa)

Sizes of containers

The main sizes of containers are:

- a) 20 Foot ISO container (length of 20 feet and width of 8 feet)

A

- b) ISO kontejner od 40 stopa (duljina 40 i širina 8 stopa)
- c) kontejner velikog volumena (kontejner veličine iznad standardne)
- d) zrakoplovni kontejner (kontejner prilagođen standardima zračnog prijevoza).

Standardna visina kontejnera jest 8 stopa, no postoje i druge visine. „Veliki kontejneri“ visoki su 9,5 stopa. „Kontejneri velikog volumena“ jesu kontejneri koji prelaze ISO dimenzije. Uključuju duljine kontejnera od 45, 48 i 53 stope. Veličine kontejnera klasificirane pod a) do c) odnose se na velike kontejnere.

A.II.B-05.

Tara težina kontejnera

Tara težina kontejnera uključena je u ukupnu težinu robe koja se prevozi u kontejnerima i naziva se bruto-bruto težinom robe. Bruto težina robe, koja se prevozi kontejnerima može se izračunati iz bruto-bruto težine tako da se odbije tara težina kontejnera i obratno. Ako nema podataka o tara težini, ona se može procijeniti.

Tara težina kontejnera može se izračunati na sljedeći način:

- ISO kontejner od 20 stopa 2,3 t*
- ISO kontejner od 40 stopa 3,7 t*
- ISO kontejner duljine veće od 20 stopa i manje od 40 stopa 3,0 t*
- ISO kontejner duljine veće od 40 stopa 4,7 t*

A.II.B-06.

Vrste kontejnera

Osnovne vrste kontejnera definirane su prema Priručniku ISO standarda o teretnim kontejnerima na sljedeći način:

1. kontejneri za opću namjenu
2. kontejneri za posebnu namjenu:
 - zatvoreni ventilirani kontejner
 - kontejner s otvorenim vrhom
 - kontejner platforma s otvorenim bočnim stijenkama
 - kontejner platforma s otvorenim bočnim stijenkama i potpunim nadgrađem
 - kontejner platforma s otvorenim bočnim stijenkama, nepotpunim nadgrađem i čvrstim okvirima
 - kontejner platforma s otvorenim bočnim stijenkama, nepotpunim nadgrađem i sklopivim okvirima
 - kontejner platforma

- b) 40 Foot ISO container (length of 40 feet and width of 8 feet.
- c) Super high cube container (oversize container)
- d) Air container (container conforming to standards laid down for air transportation).

Containers are normally 8 foot height but other heights also exist." High cube containers" are containers with a height of 9.5 foot." Super high cube containers" are containers exceeding the ISO dimensions. They include container lengths of 45 foot, 48 foot and 53 foot. Containers sizes classified under a) to c) are referred to as large containers.

Tare weight of container

The tare weight of a container is included in the total weight of the containerised goods transported, also called the gross-gross weight of goods. The gross weight of containerised goods transported can be calculated from the gross-gross weight by deducting the tare weight of the container and vice versa. If information about the tare weight is not available then the tare weight may be estimated using the averages below.

The tare weight of a container may be estimated as:

- 20 Foot ISO container 2.3 tonnes*
- 40 Foot ISO container 3.7 tonnes*
- ISO container over 20 feet and under 40 feet of length 3.0 tonnes*
- ISO container over 40 feet of length 4.7 tonnes.*

Types of containers

The main types of containers, as defined by ISO Standards Handbook on Freight Containers are:

1. General purpose containers
2. Specific purpose containers
 - Closed ventilated container
 - Open top container
 - Platform based container open sided
 - Platform based container open sided with complete superstructure
 - Platform based container open sided with incomplete superstructure and fixed ends
 - Platform based container open sided with incomplete superstructure and folding ends
 - Platform (container)

3. specifični teretni kontejneri:
- termički kontejner
 - izolirani kontejner
 - kontejner hladnjača – (potrošno rashladno sredstvo)
 - mehanički hlađeni kontejner
 - grijani kontejner
 - hlađeni i grijani kontejner
 - tank-kontejner
 - kontejner za sipki (rasuti) teret
 - kontejner za specijalni teret (kao što su automobili, živa stoka i dr.)
 - zračni kontejner.

3. Specific cargo containers
- Thermal container
 - Insulated container
 - Refrigerated container - (expendable refrigerant)
 - Mechanically refrigerated container
 - Heated container
 - Refrigerated and heated container
 - Tank container
 - Dry bulk container
 - Named cargo container (such as automobile, livestock and others) and
 - Air mode container.

A.II.B-07.

TEU (jedinica ekvivalent 20-stopnog kontejnera)

Statistička jedinica koja se temelji na ISO kontejneru od 20 stopa (6,10 m) za određivanje standardne jedinice za mjerenje kontejnera različitih kapaciteta i za opisivanje kapaciteta kontejnerskih brodova ili terminala.

Jedan ISO kontejner od 20 stopa jednak je 1 TEU.

Jedan ISO kontejner od 40 stopa jednak je 2 TEU.

Jedan kontejner duljine između 20 i 40 stopa jednak je 1,50 TEU.

Jedan kontejner duljine veće od 40 stopa jednak je 2,25 TEU.

TEU (Twenty-foot Equivalent Unit)

A statistical unit based on an ISO container of 20 foot length (6.10 m) to provide a standardised measure of containers of various capacities and for describing the capacity of container ships or terminals.

One 20 Foot ISO container equals 1 TEU.

One 40 Foot ISO container equals 2 TEU

One container with a length between 20 and 40 foot equals 1.50 TEU

One container with a length of more than 40 foot equals 2.25 TEU.

A.II.B-08.

Izmjenjivi sanduk

Jedinica za prijevoz tereta koja je prilagođena mjerama cestovnog vozila i opremljena napravama za prijenos tereta iz jednog načina prijevoza na drugi, obično s ceste na željeznicu.

Takve jedinice nisu u početku bile namijenjene slaganju jedna na drugu. Mnoge se jedinice sada mogu slagati jedna na drugu, iako ne tako kao kontejneri. Glavna značajka po kojoj se razlikuju od kontejnera jest da su prilagođene mjerama cestovnog vozila. Takva jedinica za promet željeznicom zahtijevala bi dozvolu Međunarodne željezničke unije. Neki izmjenjivi sanduci imaju sklopive noge na kojima stoji jedinica kad nije na vozilu.

Swap body

A freight-carrying unit optimised to road vehicle dimensions and fitted with handling devices for transfer between modes, usually road/rail.

Such units were not originally designed to be stacked when full or top-lifted. Many units now can be, although not to the same extent as containers. The main feature distinguishing them from containers is that they are optimised to road vehicle dimensions. Such unit would need UIC approval to be used on rail. Some swap bodies are equipped with folding legs on which the unit stands when not on the vehicle.

A.II.B-09.

Kontejner platforma

Platforma s mogućnošću ukrcanja koja nema nadgrađe, ali ima istu duljinu i širinu kao i baza kontejnera i opremljena je gornjim i donjim kutnicima.

To je alternativni izraz koji se upotrebljava za određenu vrstu kontejnera za posebnu namjenu, tj. kontejnera platforme i kontejnera platforme s nepotpunom konstrukcijom.

Flat

A loadable platform having no superstructure whatever but having the same length and width as the base of a container and equipped with top and bottom corner fittings.

This is an alternative term used for certain types of specific purpose containers - namely platform containers and platform-based containers with incomplete superstructures.



A

A.II.B-10.

Paleta

Mobilna platforma namijenjena podizanju i slaganju tereta.

Paleta su obično izrađene od drveta i imaju standardne dimenzije:

1 000 mm x 1 200 mm (ISO) i 800 mm x 1 200 mm (CEN).

Pallet

Raised platform, intended to facilitate the lifting and stacking of goods.

Pallets are usually made of wood, and of standard dimensions:

1 000 mm x 1 200 mm (ISO) and 800mm x 1 200 mm (CEN).

A.II.B-11.

Kavez, kontejner, paleta na valjcima

Mala teretna jedinica na osovinama koja se ne može slagati jedna na drugu, uglavnom u obliku kutije, namijenjena utovaru i istovaru robe.

Roll cage, roll container, roll pallet

Small, un-stackable, normally boxy unit on wheels intended to facilitate the loading and unloading of goods.

A.II.B-12.

Ro-ro jedinica

Sredstvo za prijevoz tereta s kotačima, kao što je kamion, prikolica ili poluprikolica, koje može biti odvezeno ili odvučeno na brod ili željeznicu.

Ro-Ro unit

Wheeled equipment for carrying goods, such as a lorry, trailer or semi-trailer, which can be driven or towed onto a vessel or train.

A.III. PODUZEĆA, GOSPODARSKI REZULTAT I ZAPOSLENOST

ENTERPRISES, ECONOMIC PERFORMANCE AND EMPLOYMENT

A.III-01.

Željezničko poduzeće

Svako privatno ili javno poduzeće koje djeluje kao željeznički prijevoznik, upravitelj infrastrukture ili integrirano poduzeće.

Poduzeće čija glavna djelatnost nije povezana sa željeznicom treba biti uključeno, ako ima udio na željezničkom tržištu koji nije marginalan. Treba izvještavati samo o aktivnostima koje su vezane uz željeznicu.

Railway enterprise

Any private or public enterprise acting mainly as a railway transport operator, an infrastructure manager or as an integrated company.

An enterprise whose main business is not related to railways should be included if it has a railway market share that is not marginal. Only the activities related to railways should be reported.

A.III-02.

Željeznički prijevoznik

Svaki javni ili privatni prijevoznik koji pruža usluge prijevoza robe i/ili putnika željeznicom.

Uključeni su svi prijevoznici koji raspolažu ili pružaju usluge vuče. Isključeni su željeznički prijevoznici koji u cijelosti ili djelomično rade unutar industrijskih ili sličnih područja uključujući luke, i željeznički prijevoznici koji uglavnom pružaju lokalne turističke usluge kao što je prijevoz očuvanom povijesnom parnom željeznicom. Katkad se upotrebljava izraz "željeznički operator".

Railway transport operator

Any public or private transport operator which provides services for the transport of goods and/or passengers by rail.

Included are all transport operators that dispose of/provide traction. Excluded are railway transport operators which operate entirely or mainly within industrial and similar installations, including harbours, and railways transport operators which mainly provide local tourist services, such as preserved historical steam railways. Sometimes the term "railway undertaking" is used.

A.III-03.

Upravitelj infrastrukture

Svako poduzeće ili prijevoznik odgovoran za postavljanje i održavanje željezničke infrastrukture, te za funkcioniranje nadzornih i sigurnosnih sustava.

Upravitelj infrastrukture može ovlastiti drugo željezničko poduzeće za sljedeće zadatke: održavanje željezničke infrastrukture i funkcioniranje nadzornih i sigurnosnih sustava.

Infrastructure manager

Any enterprise or transport operator responsible in particular for establishing and maintaining railway infrastructure, as well as for operating the control and safety systems.

An infrastructure manager can delegate to another railway enterprise the following tasks: maintaining railway infrastructure and operating the control and safety system.

A.III-04.

Integrirano poduzeće

Željeznički prijevoznik koji je ujedno i upravitelj infrastrukture.

Integrated company

Railway transport operator also being an infrastructure manager.

A.III-05.

Zaposlenost

Prosječan broj osoba koje rade tijekom danog razdoblja u poduzeću za željeznički prijevoz te osoba koje rade izvan poduzeća, ali mu pripadaju i ono ih izravno plaća.

Statistički podaci trebali bi uključivati osoblje stalno zaposleno za obavljanje svih glavnih i pomoćnih djelatnosti željeznice (eksploatacija željeznice, obnova, nove konstrukcije, cestovne i otpremničke usluge, proizvodnja električne energije, hoteli, restorani itd.).

Employment

Average number of persons working during the given period in a railway enterprise, as well as persons working outside the enterprise but who belong to it and are directly paid by it.

Statistics should include all full-time equivalent employees performing all principal and ancillary activities of the railway (operation, renewal, new construction, road and shipping services, electricity generation, hotels and restaurants, etc.).

A.III-06.

Vrste zaposlenosti

Glavne su vrste zaposlenosti koje se uzimaju u obzir:

- opća administracija uključuje centralno i regionalno rukovodeće osoblje (npr. financijski, pravni, kadrovski odjel itd.) i upravne odbore.

Rukovodeće osoblje specijaliziranih odjeljenja isključeno je (operativni poslovi i promet, vučni i vučeni vozni park, pruge i održavanje), ali ga se uzima u obzir u statistikama specifičnima za svaku od tih usluga.

- operativni poslovi i promet

Osoblje na postajama (isključujući osoblje koje radi na nadzornim i sigurnosnim sustavima), posade vlakova (isključujući posade lokomotiva) i pridruženi centralni i regionalni uredi. Uključeni su turizam i oglašavanje.

- vučni i vučeni vozni park

Posade lokomotiva, radionice, inspeksijsko osoblje i pridruženi centralni i regionalni uredi.

Types of employment

The main categories of employment being considered are:

- General administration includes central and regional management staff (e.g. finance, legal, personnel etc.) and boards of directors.

The management staff of specialist departments (operations and traffic, traction and rolling stock, ways and works) are excluded but are taken into account in the statistics specific to each of these services.

- Operations and traffic

Station staff (excluding staff operating control and safety systems), train crews (excluding tractive units' crews) and associated central and regional offices. Includes tourism and advertising.

- Traction and rolling stock

Tractive units' crews, workshop, inspection staff and associated central and regional offices.

A

- pruge i održavanje
Radnici koji stalno održavaju pruge i nadgledno osoblje (isključujući osoblje koje radi na nadzornim i sigurnosnim sustavima).

- ostale djelatnosti
Putničke i teretne cestovne usluge, otpremničke usluge, elektrane, hotelsko osoblje itd.

- Permanent way development and maintenance
Permanent way maintenance and supervision staff (including staff operating control and safety systems).

- Other operations
Passenger and goods road services, shipping services, electric power plants, hotel staff etc.

A.III-07.

Promet (financijski)

Ukupni iznos koji je poduzeće za željeznički prijevoz fakturiralo u promatranom razdoblju. Taj ukupni iznos odgovara iznosu prodanih dobara i usluga trećim stranama. Promet uključuje sva davanja i poreze na robu i usluge koje je poduzeće fakturiralo, osim poreza na dodanu vrijednost koji je jedinica zaračunala svojim potrošačima.

Također su uključene sve ostale naplate korisnicima usluga. Snižanja u cijeni, rabati i popusti te vrijednost vraćene ambalaže trebaju se odbiti, ali ne i gotovinski popusti.

Promet ne uključuje prodaju osnovnih sredstava. Subvencije za djelatnost primljene od javnih vlasti također su isključene.

Turnover

Total amount invoiced by a railway enterprise during the period under review. This corresponds to market sales of goods or services supplied to third parties. Turnover includes all duties and taxes on the goods or services invoiced by the enterprise with the exception of VAT invoiced by the unit vis-à-vis its customers. It also includes all other charges to the customers. Reduction in prices, rebates and discounts as well as the value of returned packing must be deducted, but not cash discounts.

Turnover does not include sales of fixed assets. Operation subsidies received from public authorities are also excluded.

A.III-08.

Investicijski izdaci za infrastrukturu

Izdaci za izgradnju nove i proširenje postojeće infrastrukture uključujući rekonstrukcije, obnovu i velike popravke infrastrukture.

Infrastruktura uključuje zemljište, gornji i donji ustroj pruge, zgrade, mostove i tunele, te nepokretnu opremu, pribor i instalacije vezane uz njih (signalizaciju, telekomunikacije, električne podstanice itd.) za razliku od voznog parka.

Investment expenditure on infrastructure

Expenditure on new construction and extension of existing infrastructure, including reconstruction, renewal and major repairs of infrastructure.

Infrastructure includes land, permanent way constructions, buildings, bridges and tunnels, as well as immovable fixtures, fittings and installations connected with them (signalling, telecommunications, catenaries, electricity substations, etc.) as opposed to rolling stock.

A.III-09.

Investicijski izdaci za vozni park

Izdaci za nabavu željezničkih vozila.

Investment expenditures on rolling stock

Expenditure for purchase of the new railway vehicles.

A.III-10.

Izdaci za održavanje infrastrukture

Izdaci za održavanje infrastrukture u funkciji.

Maintenance expenditure on infrastructure

Expenditure for keeping infrastructure in working order.

A.III-11.

Izdaci za održavanje vozila

Izdaci za održavanje željezničkih vozila u funkciji.

Maintenance expenditure on rolling stock

Expenditure for keeping railway vehicles in working order.

A.IV. PROMET

TRAFFIC

A.IV-01.

Željeznički promet

Svako kretanje željezničkog vozila na operativnim prugama.

Kad se željezničko prijevozno sredstvo prevozi na drugom vozilu, uzima se u obzir samo kretanje prijevoznog vozila (aktivni oblik).

Railway traffic

Any movement of a railway vehicle on lines operated.

When a railway vehicle is being carried on another vehicle only the movement of the carrying vehicle (active mode) is considered.

A.IV-02.

Željeznički promet na domaćem području

Svako kretanje željezničkih vozila unutar teritorija neke zemlje bez obzira na zemlju u kojoj su ta vozila registrirana.

Railway traffic on national territory

Any movement of railway vehicles within a national territory irrespective of the country in which these vehicles are registered.

A.IV-03.

Manevriranje

Kretanja željezničkog vozila ili skupine željezničkih vozila unutar željezničkoga kolodvora ili drugih službenih mjesta (depoa, radionica, ranžirnih kolodvora i dr.).

Shunting

Operation of moving a rail vehicle or set of rail vehicles inside a railway station or other railway installations (depot, workshop, marshalling yard, etc.)

A.IV-04.

Putovanje željeznicom

Svako kretanje željezničkog vozila od polazišta do odredišta.

Putovanje se može podijeliti u broj dionica ili postaja.

Railway vehicle journey

Any movement of a railway vehicle from a specified point of origin to a specified point of destination.

A journey can be divided into a number of sections or stages.

A.IV-05.

Vlak

Jedno ili više željezničkih vozila koje vuče jedna ili više lokomotiva, odnosno jedan ili više motornih vagona ili motorni vagon sam, koja voze pod određenim brojem ili posebnom oznakom od određene polazne točke do određene odredišne točke.

Lokomotiva koja vozi sama ne smatra se vlakom.

Train

One or more railway vehicles hauled by one or more locomotives or railcars, or one railcar travelling alone, running under a given number or specific designation from an initial fixed point to a terminal fixed point.

A light engine, i.e. a locomotive travelling on its own, is not considered to be a train.

A.IV-06.

Vrste vlakova

Glavne kategorije jesu:

- teretni vlak: vlak za prijevoz robe sastavljen od jednog ili više teretnih vagona i službenih vagona, koji se kreću prazni ili s teretom

Types of train

The main categories being considered are:

- Goods train: Train for the carriage of goods composed of one or more wagons and, possibly, vans moving either empty or under load.

A

- putnički vlak: vlak za prijevoz putnika sastavljen od jednog ili više putničkih željezničkih vozila i službenih vagona, koji se kreću prazni ili s putnicima
- kombinirani vlak: vlak sastavljen od putničkih i teretnih vagona
- ostali vlakovi: vlakovi koji se kreću isključivo za potrebe željezničkog poduzeća i ne uključuju plaćanja trećim osobama.

A.IV-07.

Vlak-kilometar

Jedinica mjere koja predstavlja kretanje vlaka na udaljenosti od jednoga kilometra.

Promatra se stvarno prijeđena udaljenost.

A.IV-08.

Vučni vozni kilometar

Jedinica mjere koja predstavlja svako kretanje aktivnoga vučnog vozila na udaljenosti od jednoga kilometra.

Uključeno je kretanje samoga vučnog vozila (bez vuče tereta). Manevarska su kretanja isključena.

A.IV-09.

Vučeni vozni kilometar

Jedinica mjere koja predstavlja svako kretanje vučenog vozila na udaljenosti od jednoga kilometra.

Uključeno je kretanje motornih vagona. Manevarska su kretanja isključena.

A.IV-10.

Ponuđeni tonski kilometar

Jedinica mjere koja predstavlja kretanje jedne tone tereta na udaljenosti od jednoga kilometra, koja je raspoloživa u teretnom vagonu kad obavlja usluge za koje je u prvom redu namijenjen.

Udaljenost koja se razmatra jest stvarno prijeđena udaljenost. Isključeno je manevriranje i druga slična kretanja.

A.IV-11.

Vagon-kilometar

Jedinica mjere koja predstavlja svako kretanje teretnog vagona, punog ili praznog, na udaljenosti od jednoga kilometra.

Udaljenost koja se razmatra jest stvarno prijeđena udaljenost (svaka zemlja računa kilometre prijeđene na svom teritoriju). Isključeno je manevriranje i druga slična kretanja. Sva putovanja teretnih vagona uključena su bez obzira na vlasništvo teretnog vagona.

- Passenger train: Train for the carriage of passengers composed of one or more passenger railway vehicles and, possibly, vans moving either empty or under load.
- Mixed train: Train composed of passenger railway vehicles and of wagons.
- Other trains: Trains moving solely for the requirements of the railway enterprise, which involve no payments to third parties.

Train-kilometre

Unit of measurement representing the movement of a train over one kilometre.

The distance to be considered is the distance actually travelled.

Tractive vehicle-kilometre

Unit of measurement representing any movement of an active tractive vehicle over a distance of one kilometre.

Tractive vehicles running light (without hauling a load) are included. Shunting movements are excluded.

Hauled vehicle-kilometre

Unit of measurement representing any movement of a hauled vehicle over one kilometre.

Railcars movements are included. Shunting movements are excluded.

Tonne-kilometre offered

Unit of measurement representing the movement of one tonne of capacity available in a wagon when performing services for which it is primarily intended over one kilometre.

The distance to be considered is that actually travelled. Shunting and other similar movements are excluded.

Wagon-kilometre

Unit of measurement representing any movement of a wagon loaded or empty over a distance of one kilometre.

The distance to be considered is that actually travelled (each country counts the km performed on its territory). Shunting and other similar movements are excluded. All wagon journeys are included irrespective of the ownership of the wagon.

A.IV-12.

Ponuđeni sjedalo-kilometar

Jedinica mjere koja predstavlja kretanje jednoga sjedećeg mjesta na udaljenosti od jednoga kilometra, koja je raspoloživa u putničkome željezničkom vozilu kad obavlja usluge za koje je u prvom redu namijenjeno.

Udaljenost koja se razmatra jest stvarno prijeđena udaljenost. Isključeno je manevriranje i druga slična kretanja.

A.IV-13.

Vučeni bruto-bruto tonski kilometar

Jedinica mjere koja predstavlja kretanje na udaljenosti od jednoga kilometra jedne tone željezničkog vozila uključujući masu vučnog vozila.

Uključena je masa vučenog vozila, njegovog tereta i vučna jedinica. Putnici i njihova prtljaga su isključeni. Isključeno je manevriranje i druga slična kretanja.

A.IV-14.

Vučeni bruto-tonski kilometar

Jedinica mjere koja predstavlja kretanje na udaljenosti od jednoga kilometra jedne tone vučenog vozila (i motornog vagona) i sadržaja.

Uključena je masa motornog vagona dok je masa lokomotive isključena. Putnici i njihiva prtljaga su isključeni. Isključeno je manevriranje i druga slična kretanja.

Seat-kilometre offered

Unit of measurement representing the movement of one seat available in a passenger railway vehicle when performing the services for which it is primarily intended over one kilometre.

The distance to be considered is that actually travelled. Shunting and other similar movements are excluded.

Gross-gross tonne-kilometre hauled

Unit of measurement representing the movement over a distance of one kilometre of one tonne of railway vehicle where the weight of tractive vehicle is included.

Included are weight of: tractive unit, hauled railway vehicle and its load. Passengers and their luggage are excluded. Shunting and other similar movements are excluded.

Gross tonne-kilometre hauled

Unit of measurement representing the movement over a distance of one kilometre of one tonne of hauled vehicles (and railcars) and contents.

The weight of railcars is included, whereas the weight of locomotives is excluded. Passengers and their luggage are excluded. Shunting and other similar movements are excluded.

A.V. PRIJEVOZNE MJERE

TRANSPORT MEASUREMENT

A.V-01.

Željeznički prijevoz

Svako kretanje robe i/ili putnika pri kojem se upotrebljava željezničko vozilo na datoj željezničkoj mreži.

Kad je željezničko vozilo prevoženo na drugome željezničkom vozilu, razmatra se samo kretanje prijevoznog vozila (aktivni oblik).

Railway transport

Any movement of goods and/or passengers using a railway vehicle on a given railway network.

When a railway vehicle is being carried on another rail vehicle only the movement of the carrying vehicle (active mode) is being considered.

A.V-02.

Vrste željezničkog prijevoza

Glavne su vrste:

- željeznički prijevoz koji ostvaruje prihod: prijevoz za vanjska poduzeća uz plaćanje

Types of railway transport

The main categories are:

- Revenue earning railway transport: Transport conveyed for an outside party against payment.

- željeznički prijevoz za službene namjene: prijevoz koji željezničko poduzeće obavlja da bi ispunilo vlastite potrebe bez obzira na to ostvaruje li ili ne ostvaruje takav prijevoz prihode.

- Service railway transport: Transport which the railway enterprise performs in order to meet its internal requirements whether or not such transport is revenues earning.

A.V-03.

Unutarnji željeznički prijevoz

Željeznički prijevoz između dva mjesta (mjesta utovara/ukrcaja i mjesta istovara/iskrcaja) smještenih u istoj zemlji.

Može obuhvaćati tranzit kroz drugu zemlju.

National railway transport

Railway transport between two places (a place of loading/embarkation and a place of unloading/disembarkation) located in the same country.

It may involve transit through a second country.

A.V-04.

Međunarodni željeznički prijevoz

Željeznički prijevoz između mjesta (utovara/ukrcaja ili istovara/iskrcaja) u jednoj zemlji i mjesta (utovara/ukrcaja ili istovara/iskrcaja) u drugoj zemlji.

Može obuhvaćati tranzit kroz jednu dodatnu zemlju ili više njih. Kako bi se izbjeglo dvostruko računanje, svaka zemlja broji samo pkm ili tkm ostvarene na svojem teritoriju. Broj putnika ili težina prevezene robe broji se u svakoj zemlji.

International railway transport

Railway transport between a place (of loading/embarkation or of unloading/disembarkation) in one country and a place (of loading/embarkation or of unloading/disembarkation) in another countries.

It may involve transit through one or more additional countries. To avoid double counting, each country only counts the pkm or tkm performed on its territory. The number of passengers or the weight of the freight transported is counted in each country.

A.V-05.

Željeznički tranzit

Željeznički prijevoz kroz zemlju između dva mjesta (mjesta utovara/ukrcaja i mjesta istovara/iskrcaja) izvan te zemlje.

Aktivnosti koje uključuju "promjenu širine" između dva kolosijeka različitih širina u zemlji smatraju se tranzitom, a ne istovarom i utovarom.

Prijevozne aktivnosti koje uključuju utovar/ukrcanj ili istovar/iskrcanj robe/putnika sa željezničkog vozila na granici zemlje na drugi oblik prijevoza, npr. prijelaz između željezničkog i pomorskog prijevoza u lukama, ne smatraju se tranzitom.

Rail transit

Railway transport through a country between two places (a place of loading/embarkation and a place of unloading/disembarkation) outside that country.

Operations involving "Change of Gauge" between two different track gauges in a country are considered as transit and not as unloading and loading.

Transport operations involving loading/embarkation or unloading/disembarkation of a railway vehicle at the frontier of that country from/onto another mode of transport, for example transition between Railway-transport and Maritime-transport in ports, are not considered as transit.

A.V-06.

Željeznički putnik

Svaka osoba, osim članova osoblja vlaka, koja putuje željezničkim vozilom.

Isključeni su putnici koji se koriste trajektnim ili autobusnim uslugama koje pruža željeznica.

Rail passenger

Any person, excluding members of the train crew, who makes a journey by rail.

Passengers making a journey solely by railway operated ferry or bus services are excluded.

A.V-07.

Željeznički putnik s kupljenom kartom

Putnik za čiji prijevoz željezničko poduzeće prima naknadu.

Revenue rail passenger

A passenger for whose transportation a rail enterprise receives commercial remuneration.

A.V-08.

Željeznički putnički kilometar (pkm)

Jedinica mjere koja predstavlja prijevoz jednog putnika željeznicom na udaljenosti od jednoga kilometra.

Udaljenost koja se razmatra trebala bi biti udaljenost koju je putnik stvarno i prešao na mreži. Kako bi se izbjeglo dvostruko brojanje, svaka zemlja trebala bi brojiti samo pkm ostvarene u svojoj zemlji. Ako to nije moguće, u obzir bi se trebala uzeti zaračunana ili procijenjena udaljenost.

A.V-09.

Ukrncani željeznički putnik

Putnik koji se ukrcao u željezničko vozilo kako bi se njime prevezao.

Presjedanje putnika iz jednoga željezničkog vozila izravno u drugo željezničko vozilo, bez obzira na željezničkog prijevoznika, ne smatra se iskrcavanjem/ukrcavanjem. Kad se tijekom presjedanja upotrebljava drugi oblik transporta, takvo presjedanje smatra se iskrcavanjem iz željezničkog vozila nakon kojeg slijedi ukrcavanje na željezničko vozilo.

A.V-10.

Iskrcani željeznički putnik

Putnik koji je sišao sa željezničkog vozila nakon što se njime prevezao.

Presjedanje putnika iz jednoga željezničkog vozila izravno u drugo željezničko vozilo bez obzira na željezničkog prijevoznika, ne smatra se iskrcavanjem/ukrcavanjem. Kad se tijekom presjedanja upotrebljava drugi oblik transporta, takvo presjedanje smatra se iskrcavanjem iz željezničkog vozila nakon kojeg slijedi ukrcavanje na željezničko vozilo.

A.V-11.

Putovanje putnika željeznicom

Veza između mjesta ukrcaja i mjesta iskrcaja putnika prevezenih željeznicom bez obzira na to kojim se itinerarom kretao na željezničkoj mreži.

A.V-12.

Mjesto ukrcaja putnika

Mjesto u kojem željeznički putnik ulazi u željezničko vozilo kako bi se njime prevezao.

Rail passenger-kilometre (pkm)

Unit of measurement representing the transport of one rail passenger by rail over a distance of one kilometre.

The distance to be taken into consideration should be the distance actually travelled by the passenger on the network. To avoid double counting each country should count only pkm performed on its territory. If this is not available, then the distance charged or estimated should be used.

Rail passenger embarked

Passenger who boards a railway vehicle to be conveyed by it.

A passenger transfer from one railway vehicle directly to another one, regardless of the railway transport operator, is not regarded as disembarkation / embarkation. Whenever during the transfer another mode of transport is used, this is to be regarded as disembarkation from a railway vehicle followed by a subsequent embarkation on a railway vehicle.

Rail passenger disembarked

A passenger alighting from a railway vehicle after having been conveyed by it.

A passenger transfer from one railway vehicle directly to another one, regardless of the railway transport operator, is not regarded as disembarkation/embarkation. Whenever during the transfer another mode of transport is used, this is to be regarded as disembarkation from a railway vehicle followed by a subsequent embarkation on a railway vehicle.

Rail passenger journey

The combination between the place of embarkation and the place of disembarkation of the passengers conveyed by rail whichever itinerary is followed on the railway network.

Place of embarkation

The place in which a railway passenger boards the railway vehicle to be conveyed by it.

A

A

Putnički transfer iz jednoga željezničkog vozila izravno u drugo željezničko vozilo, bez obzira na željezničkog prijevoznika, ne smatra se iskrcavanjem/ukrcavanjem. Kad se tijekom transfera upotrebljava drugi oblik transporta, to se smatra iskrcavanjem iz željezničkog vozila nakon kojeg slijedi ukrcavanje na željezničko vozilo.

A.V-13.

Mjesto iskrcaja putnika

Mjesto u kojem željeznički putnik napušta željezničko vozilo nakon što se njime prevezao.

Putnički transfer iz jednoga željezničkog vozila izravno u drugo željezničko vozilo, bez obzira na željezničkog prijevoznika, ne smatra se iskrcavanjem/ukrcavanjem. Kad se tijekom transfera upotrebljava drugi oblik prijevoza, to se smatra iskrcavanjem iz željezničkog vozila nakon kojeg slijedi ukrcavanje na željezničko vozilo.

A.V-14.

Pošiljke

Skup prevezene robe praćene istim prijevoznim dokumentom u skladu s pravilima ili tarifama na snazi tamo gdje postoje.

A.V-15.

Vrste pošiljaka

Glavne su vrste:

- u potpunosti nakrcani vlak: bilo koja pošiljka koja je ukrcana na jedan ili više vagona koja se prevozi zajedno i koju šalje isti pošiljatelj, bez promjene u sastavu vlaka od mjesta ukrcaja do mjesta iskrcaja
- u potpunosti nakrcani vagon: bilo koja pošiljka robe za koju je isključivo tražena upotreba vagona na cijelom putu bez obzira na to je li ukrcajni kapacitet iskorišten ili nije; u potpunosti natovareni vagoni su isključeni
- male pošiljke: bilo koja pošiljka koja nije u potpunosti nakrcani vlak ili potpuno nakrcani vagon.

A.V-16.

Roba prevezena željeznicom

Bilo koja roba koja se prevozi željezničkim vozilom. Ovo uključuje sva pakiranja i opremu kao što su kontejneri, izmjenjivi sanduci ili palete i cestovna teretna vozila koja se prevoze željeznicom.

A passenger transfer from one railway vehicle directly to another one, regardless of the railway transport operator, is not regarded as disembarkation/embarkation. Whenever during the transfer another mode of transport is used, this is to be regarded as disembarkation from a railway vehicle followed by a subsequent embarkation on a railway vehicle.

Place of disembarkation

The place in which a railway passenger leaves the railway vehicle after being conveyed by it.

A passenger transfer from one railway vehicle directly to another one, regardless of the railway transport operator, is not regarded as disembarkation/embarkation. Whenever during the transfer another mode of transport is used, this is to be regarded as disembarkation from a railway vehicle followed by a subsequent embarkation on a railway vehicle.

Consignment

Collection of goods transported under cover of the same transport document in accordance with regulations or tariffs in force where they exist.

Types of consignment

The main categories are:

- Full train load: Any consignment comprising a train with one or several wagon loads transported together for one consignor with no change in train composition from a single point of loading to a single point of unloading
- Full wagon load: Any consignment of goods requiring the exclusive use of a wagon throughout its journey whether the full wagon loading capacity is utilized or not; wagons in a full train load are excluded
- Smalls/small load: Any consignment other than full train loads or full wagon loads.

Goods carried by rail

Any goods moved by rail vehicles.

This includes all packaging and equipment, such as containers, swap-bodies or pallets as well as road goods vehicles carried by rail.

A.V-17.

Bruto-bruto težina robe

Ukupna težina prevezene robe sa svim pakiranjima i tara težinom transportne jedinice (npr. kontejnera, izmjenjivog sanduka i paleta za teret te cestovnih teretnih vozila za prijevoz robe željeznicom).

Ta težina upotrebljava se za prikupljanje statističkih podataka o željezničkom prijevozu.

Gross-gross weight of goods

The total weight of the goods carried, all packaging and the tare weight of the transport unit (e.g. containers, swap bodies and pallets for containing goods as well as road goods vehicles carrying goods and transported by rail).

This is the weight to be used in the compilation of rail transport statistics.

A.V-18.

Bruto težina robe

Ukupna težina prevezene robe sa svim pakiranjima, ali bez tara težine transportne jedinice (npr. kontejnera, izmjenjivog sanduka i paleta za teret, te cestovnih teretnih vozila za prijevoz robe željeznicom).

Gross weight of goods

The total weight of goods carried, including packaging but excluding the tare weight of the transport unit (e.g. containers, swap bodies and pallets for containing goods as well as road goods vehicles carrying goods).

A.V-19.

Tara težina

Težina transportne jedinice (npr. kontejnera, izmjenjivih sanduka i paleta za teret te cestovnih teretnih vozila za prijevoz robe željeznicom) prije utovara tereta.

Tara weight

The weight of a transport unit (e.g. containers, swap-bodies and pallets for containing goods as well as road goods vehicles carrying goods and transported by rail) before any cargo is loaded.

A.V-20.

Tonski kilometar (tkm)

Jedinica mjere robnog prijevoza koja predstavlja prijevoz jedne tone robe na udaljenosti od jednoga kilometra.

Udaljenost koja se razmatra stvarno je prijeđena udaljenost na promatranoj mreži. Kako bi se izbjeglo dvostruko brojanje, svaka zemlja trebala bi brojiti samo tkm ostvarene u svojoj zemlji. Ako to nije moguće, tada bi se trebala uzeti u obzir zaračunana ili procijenjena udaljenost.

Tonne-kilometre (tkm)

Unit of measurement of goods transport which represents the transport of one tonne of goods over a distance of one kilometre.

The distance to be covered is the distance travelled on the considered network. To avoid double counting each country should count only the tkm performed on its territory. If it is not available, then the distance charged or estimated should be taken into account.

A.V-21.

Vrste prevezene robe željeznicom

Roba koja se prevozi može biti razvrstana po vrsti.

Primjeri klasifikacijske sheme jesu NST 2007 (Standardna klasifikacija robe za statistiku prometa), koja zamjenjuje nomenklaturu CSTE (Klasifikacija robe za statistiku prometa u Europi, UN/ECE) i nomenklaturu NST/R (Standardna klasifikacija robe za statistiku prometa/revidirana, Eurostat).

Categories of goods carried by rail

Goods in transport may be classified according to type.

Examples of classification schemes are NST 2007 (Standard Goods Nomenclature for Transport Statistics) that replaces the CSTE nomenclature (Commodity Classification for Transport Statistics in Europe - UNECE) and the NST/R nomenclature (Standard Goods Nomenclature for Transport Statistics/ revised - Eurostat).

A

A.V-22.

Vrste prevezenog tereta

Roba koja se prevozi može biti razvrstana prema klasifikaciji UN/ECE-a - šifre za vrste tereta, pakiranja i materijala za pakiranje, Preporuka 21, Ženeva, ožujak 1986. Vrste tereta jesu:

- tekući rasuti teret
- kruti rasuti teret
- veliki teretni kontejneri
- ostali teretni kontejneri
- paletizirana roba
- viseća roba
- pokretne jedinice s vlastitim pogonom
- ostale pokretne jedinice
- ostale vrste tereta.

A.V-23.

TEU-kilometar

Jedinica mjere koja označava kretanje jedne TEU jedinice na udaljenosti od jednog kilometra.

A.V-24.

Opasna roba

Razredi opasne robe koja se prevozi željeznicom definirani su petnaestim revidiranim izdanjem Preporuka za prijevoz opasne robe, Ujedinjeni narodi, Ženeva 2007.

- Razred 1: eksplozivi
- Razred 2: plinovi
- Razred 3: zapaljive tekućine
- Razred 4: zapaljive krute tvari, samozapaljive tvari, tvari koje u dodiru s vodom proizvode otrovne plinove
- Razred 5: oksidirajuće tvari i organski peroksidi
- Razred 6: otrovne tvari i infektivne tvari
- Razred 7: radioaktivne tvari
- Razred 8: korozivne tvari
- Razred 9: razne opasne tvari i artikli.

A.V-25.

Ukrcana roba

Roba smještena u željezničko vozilo i otpremljena željeznicom.

Za razliku od cestovnog prijevoza i prijevoza unutarnjim vodenim putovima, prekrcaj s jednoga željezničkog vozila na drugo i promjena vučnog vozila ne smatraju se utovarom/istovarom. Ipak, ako je roba istovarena iz željezničkog vozila, utovarena na drugi oblik prijevoza i ponovno na drugo željezničko vozilo, to se smatra istovarom iz prvoga željezničkog vozila nakon čega slijedi utovar na sljedeće željezničko vozilo.

Types of cargo carried

Goods in transport may be classified according to the UNECE – Codes for types of cargo, packages and packaging materials, Recommendation 21, Geneva March 1986. The cargo classes are:

- Liquid bulk
- Solid bulk
- Large freight container
- Other freight container
- Palletised goods
- Pre-slung goods
- Mobile, self-propelled units
- Other mobile units
- Other cargo types.

TEU-kilometre

Unit of measurement representing the movement of one TEU over one kilometre.

Dangerous goods

The classes of dangerous goods carried by rail are those defined by the fifteenth revised edition of the UN Recommendations on the Transport of Dangerous Goods, United Nations, Geneva 2007.

- Class 1: Explosives
- Class 2: Gases
- Class 3: Flammable liquids
- Class 4: Flammable solids; substances liable to spontaneous combustion; substances which, on contact with water, emit flammable gases
- Class 5: Oxidizing substances and organic peroxides
- Class 6: Toxic and infectious substances
- Class 7: Radioactive material
- Class 8: Corrosive substances
- Class 9: Miscellaneous dangerous substances and articles.

Goods loaded

Goods placed on a railway vehicle and dispatched by rail.

Unlike in road and inland waterway transport, transshipments from one railway vehicle directly to another and change of tractive vehicle are not regarded as unloading/loading. However, if the goods are unloaded from a railway vehicle, loaded on another mode of transport and, again loaded on another railway vehicle, this is considered as unloading from the first railway vehicle followed by loading on the second railway vehicle.

A.V-26.

Iskrcana roba

Roba skinuta sa željezničkog vozila nakon prijevoza željeznicom.

Za razliku od cestovnog prijevoza i prijevoza unutarnjim vodenim putovima, prekrcaj s jednoga željezničkog vozila na drugo i promjena vučnog vozila ne smatraju se istovarom/utovarom. Ipak, ako je roba istovarena iz željezničkog vozila, utovarena na drugi oblik prijevoza i ponovno na drugo željezničko vozilo, to se smatra istovarom iz prvoga željezničkog vozila nakon čega slijedi utovar na sljedeće željezničko vozilo.

Goods unloaded

Goods taken off a railway vehicle after transport by rail.

Unlike in road and inland waterway transport, transshipments from one railway vehicle directly to another and change of tractive vehicle are not regarded as unloading/loading. However, if the goods are unloaded from a railway vehicle, loaded on another mode of transport and, again loaded on another railway vehicle, this is considered as unloading from the first railway vehicle followed by loading on the second railway vehicle.

A.V-27.

Međunarodni prijevoz robe željeznicom – utovareno (odlazeći)

Roba prevezena željeznicom između mjesta utovara koje se nalazi u zemlji koja izvješćuje i mjesta istovara u drugoj zemlji.

Roba u tranzitu kroz zemlju nije uključena. Uključeni su vagoni natovareni na željezničkoj mreži i prevezeni trajektom do strane željezničke mreže.

International goods transport by rail – loaded (outgoing)

Goods carried by rail between a place of loading located in the reporting country and a place of unloading in another country.

Goods in transit throughout are not included. Wagons loaded on a railway network and carried by ferry to a foreign network are included.

A.V-28.

Međunarodni prijevoz robe željeznicom – istovareno (dolazeći)

Roba prevezena željeznicom između mjesta utovara koje se nalazi u stranoj zemlji i mjesta istovara u zemlji koja izvješćuje.

Roba u tranzitu kroz zemlju nije uključena. Uključeni su vagoni natovareni na stranoj željezničkoj mreži i prevezeni trajektom do željezničke mreže zemlje koja izvješćuje.

International goods transport by rail – unloaded (incoming)

Goods carried by rail between a place of loading located in a foreign country and a place of unloading in the reporting country.

Goods in transit throughout are not included. Wagons loaded on a foreign railway network and carried by ferry to the reporting network are included.

A.V-29.

Roba u tranzitu željeznicom

Roba prevezena željeznicom kroz zemlju koja izvješćuje između dva mjesta (mjesta utovara/istovara) izvan te zemlje.

Uključeni su teretni vagoni koji trajektom ulaze ili napuštaju željeznički mrežu zemlje koja izvješćuje.

Goods in transit by rail throughout

Goods carried by rail through the reporting country between two places (place of loading/unloading) outside the reporting country.

Wagons entering and/or leaving the reporting network by ferry are included.

A.V-30.

Robna željeznička prometna veza

Kombinacija mjesta utovara i mjesta istovara tereta prevezenih željeznicom bez obzira na put kojim se kreće.

Mjesta su definirana korištenjem međunarodnoga klasifikacijskog sustava kao što je NUTS (Nomenklatura prostornih jedinica za statistiku - Eurostat).

Goods rail transport link

The combination of the place of loading and the place of unloading of the goods transported by rail whichever itinerary is followed.

Places are defined by using international classification systems such as NUTS (Nomenclature of Territorial Units for Statistics - Eurostat).

A

A.V-31.

Mjesto utovara robe

Mjesto u kojem je roba ukrcana u željezničko vozilo da bi njime bila prevezena.

Za razliku od cestovnog i prijevoza unutarnjim vodenim putevima, izravan prekrcaj s jednoga željezničkog vozila na drugo i promjena vučnog vozila ne smatra se istovarom/utovarom. Ipak, ako je roba istovarena sa željezničkog vozila, prekrcana na drugi oblik prijevoza i ponovno utovarena na drugo željezničko vozilo, to se smatra istovarom s prvoga željezničkog vozila nakon kojeg slijedi utovar na drugo željezničko vozilo.

A.V-32.

Mjesto istovara robe

Mjesto u kojem je roba istovarena sa željezničkog vozila nakon što je njime prevezena.

Za razliku od cestovnog i prijevoza unutarnjim vodenim putevima, izravan prekrcaj s jednoga željezničkog vozila na drugo i promjena vučnog vozila ne smatra se istovarom/utovarom. Ipak ako je roba istovarena sa željezničkog vozila, prekrcana na drugi oblik prijevoza i ponovno utovarena na drugo željezničko vozilo, to se smatra istovarom s prvoga željezničkog vozila nakon kojeg slijedi utovar na drugo željezničko vozilo.

Place of loading

The place taken into account is the place in which the goods are loaded on a railway vehicle to be transported by it.

Unlike in road and inland waterway transport, transshipments from one railway vehicle directly to another and change of tractive vehicle are not regarded as unloading/loading. However, if the goods are unloaded from a railway vehicle, loaded on another mode of transport and, again loaded on another railway vehicle, this is considered as unloading from the first railway vehicle followed by loading on the second railway vehicle.

Place of unloading

The place taken into account is the place in which the goods are unloaded from a railway vehicle after being transported by it.

Unlike in road and inland waterway transport, transshipments from one railway vehicle directly to another and change of tractive vehicle are not regarded as unloading/loading. However, if the goods are unloaded from a railway vehicle, loaded on another mode of transport and, again loaded on another railway vehicle, this is considered as unloading from the first railway vehicle followed by loading on the second railway vehicle.

A.VI. POTROŠNJA ENERGIJE

ENERGY CONSUMPTION

A.VI-01.

Potrošnja energije u željezničkom prijevozu

Ukupna energija koju su potrošila vučna vozila za vuču, usluge na vlaku i ostale pogodnosti (grijanje, klimatizacija, osvjetljenje itd.).

Energy consumption by rail transport

Final energy consumed by tractive vehicles for traction, train services and facilities (heating, air conditioning, lighting etc.).

A.VI-02.

Ekvivalent tone nafte (TOE)

Jedinica mjerenja potrošnje energije: 1 TOE = 0,041868 TJ.

Čimbenici konverzije koje je usvojila Međunarodna agencija za energiju (IEA) za 1991. jesu sljedeći:

- benzin 1,070
- plinsko/dizelsko ulje 1,035
- teški mazut 0,960
- tekući naftni plin 1,130
- prirodni plin 0,917.

Tonne of oil equivalent (TOE)

Unit of measurement of energy consumption : 1 TOE = 0.041868 TJ.

Conversion factors adopted by the International Energy Agency (IEA) for 1991 are the following:

- Motor gasoline 1.070
- Gas/diesel oil 1.035
- Heavy fuel oil 0.960
- Liquefied petroleum gas 1.130
- Natural gas 0.917

Čimbenik konverzije koji upotrebljava IEA za električnu struju: 1 TWh = 0,086 MTOE.

The conversion factor used by the IEA for electricity is: 1 TWh = 0.086 Mtoe.

A.VI-03.

Džul

Jedinica mjerenja potrošnje energije:

1 teradžul = 10^{12} J = $2,78 \times 10^5$ kWh

1 teradžul = 23,88459 TOE.

Joule

Unit of measurement of energy consumption:

1 terajoule = 10^{12} J = 2.78×10^5 kWh,

1 terajoule = 23.88459 TOE.

A.VI-04.

Benzin

Lako ugljikovodikovo ulje koje se koristi u motorima s unutrašnjim izgaranjem isključujući zrakoplovne motore.

Motorni benzin destilira se između 35°C i 215°C i upotrebljava se kao gorivo za motore za kopneni promet koji se pale na iskru. Motorni benzin može uključivati aditive, oksidante i sredstva za povećanje broja okretaja, uključujući olovne spojeve kao što su TEL (tetraetil olovo) i TML (tetrametil olovo).

Kalorična vrijednost: 44,8 TJ/ 1 000 t.

Motor gasoline (petrol)

Light hydrocarbon oil for use in internal combustion engines, excluding those in aircraft.

Motor gasoline is distilled between 35°C and 215°C and is used as a fuel for land based spark ignition engines. Motor gasoline may include additives, oxygenates and octane enhancers, including lead compounds such as TEL (Tetraethyl lead) and TML (Tetramethyl lead).

Calorific value: 44.8 TJ/1 000 t.

A.VI-05.

Plinsko/dizelsko ulje (destilirani mazut)

Ulje dobiveno iz najniže frakcije iz prirodne destilacije sirove nafte.

Plinsko dizelsko ulje uključuje teška plinska ulja dobivena vakuumskom redestilacijom ostatka od atmosferske destilacije. Plinska dizelska ulja destiliraju se između 200°C i 380°C s manje od 65% u volumenu na 250°C uključujući gubitke i 80% ili više na 350°C. Točka paljenja uvijek je iznad 50°C i njihova je gustoća viša od 0,81. Teška ulja dobivena miješanjem grupirana su zajedno s plinskim uljima pod uvjetom da njihov kinetički viskozitet ne prelazi 25 cST na 40°C.

Kalorična vrijednost: 43,3 TJ/ 1 000 t.

Gas/diesel oil (distillate fuel oil)

Oil obtained from the lowest fraction from atmospheric distillation of crude oil.

Gas/diesel oil includes heavy gas oils obtained by vacuum re-distillation of the residual from atmospheric distillation. Gas/diesel oil distills between 200°C and 380°C, with less than 65 per cent in volume at 250°C, including losses, and 80 per cent or more at 350°C. The flashpoint is always above 50°C and their density is higher than 0.81. Heavy oils obtained by blending are grouped together with gas oils, provided that their kinematic viscosity does not exceed 25 cST at 40°C.

Calorific value: 43.3 TJ/1 000 t.

A.VI-06.

Teški mazut

Teško ulje koje čini ostatak destilacije.

Sastoji se od ostataka mazuta (uključujući ostatke dobivene miješanjem). Viskozitet teškog mazuta jest preko 25 cST na 40°C. Točka paljenja uvijek je iznad 50°C i njihova gustoća uvijek je veća od 0,90.

Heavy fuel oil (residual)

Heavy oil that makes up the distillation residue.

This comprises all residual fuel oils (including those obtained by blending). The viscosity of heavy fuel oil is above 25 cST at 40°C. The flashpoint is always above 50°C and their density is higher than 0.90.

A.VI-07.

Tekući naftni plin (LPG)

Laki ugljikovodik iz parafinske serije koji je dobiven isključivo destilacijom sirovog ulja.

Liquefied petroleum gases (LPG)

Light hydrocarbons of the paraffin series which are derived solely from the distillation of crude oil.

A

Tekući naftni plin sadrži propan i butan ili mješavinu tih dvaju ugljikovodika. Oni postaju tekući pod niskim tlakom (5 – 10 atmosfera). U tekućem stanju i na temperaturi od 38°C imaju relativni tlak isparavanja 24,5 bara ili niži. Njihova specifična masa kreće se između 0,50 i 0,58.

The LPG comprises propane and butane or a mixture of these two hydrocarbons. They can be liquefied under low pressure (5-10 atmospheres). In the liquid state and at a temperature of 38°C they have a relative vapour pressure less than or equal to 24.5 bars. Their specific gravity ranges from 0.50 to 0.58.

A.VI-08.

Tvrđi ugljen

Crni, prirodni fosilni organski sediment s bruto kaloričnom vrijednošću većom od 23 860 kJ/kg (5 700 kcal/kg) u uvjetima bez pepela i s dobivanjem vlažnog sadržaja na temperaturi od 30°C i s relativnom vlažnošću zraka od 0,6%.

Hard coal

A black, natural fossil organic sediment with a gross calorific value of more than 23 860 kJ/kg (5 700 kcal/kg) in the ash-free condition and with the moisture content obtaining at a temperature of 30°C and relative air humidity of 96 per cent, and with a mean random reflectance of vitrinite of at least 0.6.

A.VI-09.

Smeđi ugljen – lignit

Sitni ugljen s bruto kaloričnom vrijednošću manjom od 23 860 kJ/kg (5 700 kcal/kg) u uvjetima bez mokrog pepela koji sadrži više od 31% nestabilnih tvari na suhoj osnovi bez minerala.

Brown coal – Lignite

A non-agglomerating coal with a gross calorific value of less than 23 860 kJ/kg (5 700 kcal/kg) in a condition free of wet ash and containing more than 31 per cent volatile matter on a dry mineral free basis.

A.VI-10.

Električna snaga

Energija proizvedena u hidroelektranama, geotermalnim, nuklearnim i konvencionalnim termoelektranama kao i iz obnovljivih izvora isključujući energiju proizvedenu u pumpnim stanicama, koja se mjeri kaloričnom vrijednošću elektriciteta (3,6 TJ/GWh).

Electric power

Energy produced by hydro-electric, geothermal, nuclear and conventional thermal power stations, as well as renewal sources etc. excluding energy produced by pumping stations, measured by the calorific value of electricity (3.6 TJ/GWh).

A.VII. PROMETNE NESREĆE

ACCIDENTS

A.VII-01.

Prometna nesreća

Neželjeni ili nenamjerni iznenadni događaj ili poseban niz takvih događaja koji imaju štetne posljedice.

Željezničke nesreće jesu nesreće u kojima je uključeno najmanje jedno željezničko vozilo u kretanju.

Podijeljene su u sljedeće kategorije:

- sudari
- iskliznuća
- nesreće na pružnim prijelazima
- nesreće nad osobama koje je prouzročio vlak u kretanju
- požar u željezničkome voznom parku
- ostalo

Accident

Unwanted or unintended sudden event or a specific chain of such events which have harmful consequences.

Railway accidents are accidents in which at least one moving rail vehicle is involved.

They are divided into the following categories:

- Collisions
- Derailments
- Level crossing accidents
- Accidents to persons caused by rolling stock in motion
- Fires in rolling stock
- Others.

Prema definiciji samoubojstva su isključena jer su prouzročena namjernim postupkom. Zbog toga ih ni UIC pri prikupljanju statističkih podataka o željezničkim nesrećama ni međunarodni statistički podaci o cestovnim nesrećama ne uzimaju u obzir. Zbog važnosti za sigurnost željezničkog prijevoza, podaci o samoubojstvima trebaju se prikupljati odvojeno. Isključeni su teroristički napadi.

A.VII-02.

Samoubojstvo

Postupak namjernog samoozlijeđivanja koji rezultira smrću, kao što to bilježi i razvrstava nadležno nacionalno tijelo.

A.VII-03.

Pokušaj samoubojstva

Postupak namjernog samoozlijeđivanja koji rezultira teškom ozljedom, ali ne smrću, kao što to bilježi i razvrstava nadležno nacionalno tijelo.

A.VII-04.

Teška nesreća

Bilo koja nesreća u kojoj sudjeluje barem jedno željezničko vozilo u kretanju i koje rezultira najmanje jednom smrtno stradalom ili teško ozlijeđenom osobom ili velikom štetom na voznom parku, pruzi, ostalim instalacijama ili okolišu ili uzrokuje velike smetnje u prometu. Nesreće u radionicama, skladištima i depoima su isključene. *Definicija je preuzeta od UIC-a.*

A.VII-05.

Velika šteta na voznom parku, pruzi, ostalim instalacijama ili okolišu

Šteta koja premašuje međunarodno dogovoreni prag.

Prag velike štete, koji je prihvatio UIC (Međunarodno željezničko udruženje) iznosio je 150,000 € u 2007.

A.VII-06.

Velike smetnje u prometu

Velike smetnje u prometu prouzročene su kada su usluge željezničkog prijevoza na glavnoj željezničkoj pruzi prekinute na više od šest sati.

A.VII-07.

Nesreća s nastradalom osobom

Bilo koja nesreća koja uključuje željezničko vozilo u kretanju, a koja rezultira najmanje jednom poginulom ili ozlijeđenom osobom. Nesreće u radionicama, skladištima i depoima su isključene.

By definition suicides are excluded as they are a deliberate act.

For this reason neither the UIC in its rail accident statistics nor the international road accident statistics take them into account. Because of their importance for rail safety and operations, suicide statistics should be collected separately. Terrorist acts are excluded.

A

Suicide

Act to deliberately injure oneself resulting in death, as recorded and classified by the competent national authority.

Attempted suicide

Act to deliberately injure oneself resulting in serious injury, but not in death, as recorded and classified by the competent national authority.

Significant accident

Any accident involving at least one rail vehicle in motion, resulting in at least one killed or seriously injured person, or in significant damage to stock, track, other installations or environment, or extensive disruptions to traffic. Accidents in workshops, warehouses and depots are excluded.

This definition is used by the UIC.

Significant damage to stock, track, other installations or environment

Damage that exceeds an internationally agreed threshold.

The threshold for significant damage, adopted by the UIC (Union Internationale des Chemins de Fer), was set at €150,000 in 2007.

Extensive disruptions to traffic

Extensive disruption to traffic occurs when train services on at least one main railway line are suspended for more than six hours.

Injury accident

Any accident involving at least one rail vehicle in motion, resulting in at least one killed or injured person. Accidents in workshops, warehouses and depots are excluded.

Definicija uključuje nesreće s lakše ozlijeđenom osobom i jednaka je definiciji koja se upotrebljava u statistici cestovnih prometnih nesreća.

This definition includes accidents with slightly injured persons and is similar to that used in road accident statistics.

A.VII-08.

Nesreća s teško ozlijeđenom osobom

Bilo koja nesreća koja uključuje željezničko vozilo u kretanju, a rezultira najmanje jednom poginulom ili teško ozlijeđenom osobom. Nesreće u radionicama, skladištima i depoima su isključene. Tu definiciju upotrebljava UIC za željezničke nesreće i isključuje nesreće s lakše ozlijeđenom osobom. Podaci prikupljeni prema ovoj definiciji ne mogu se izravno usporediti s podacima o broju cestovnih prometnih nesreća koje uključuju nesreće s lakše ozlijeđenom osobom.

Serious injury accident

Any accident involving at least one rail vehicle in motion, resulting in at least one killed or seriously injured person. Accidents in workshops, warehouses and depots are excluded. This definition is normally used by the UIC for railway accidents and excludes the accidents with slightly injured persons. Figures collected under this definition cannot be compared directly to the number of road accidents which includes accidents with slightly injured persons.

A.VII-09.

Smrtno stradala osoba

Svaka osoba poginula odmah ili umrla unutar 30 dana zbog posljedica nesreće. Uključeni su putnici, zaposlenici i ostale određene ili neodređene osobe uključene u nesreću s nastradalom osobom.

Person killed (Fatality)

Any person killed immediately or dying within 30 days as a result of an accident. It includes passengers, employees and other specified or unspecified persons involved in a rail injury accident.

A.VII-10.

Ozlijeđena osoba

Teško ozlijeđena osoba

Svaka ozlijeđena osoba koja je hospitalizirana na dulje od 24 sata zbog posljedica nesreće.

Lakše ozlijeđena osoba

Svaka ozlijeđena osoba, osim smrtno stradale osobe ili teško ozlijeđene osobe. Osobe s manjim ozljedama kao što su posjekotine i modrice ne smatraju se ozlijeđenom osobom.

Person injured

Person seriously injured

Any person injured who was hospitalised for more than 24 hours as a result of an accident.

Person slightly injured

Any person injured excluding persons killed or seriously injured. Persons with lesser wounds, such as minor cuts and bruises are not normally recorded as injured.

A.VII-11.

Sudari (sudari vlakova), uključujući sudare sa zaprekama u raščičavanju profila

Frontalni sudari ili naleti vlakova ili sudari između vlaka i (bočnog) dijela drugog vlaka koji nije uklonjen s prijevoznog profila ili sudar:

- u manevarskom kretanju
- s fiksnim objektima kao što su odbojnici
- s objektima koji se nalaze na pruzi ili blizu nje (osim pružnih prijelaza) kao što su stijene, odroni, drveće, izgubljeni dijelovi željezničkih vozila, cestovna vozila ili stojevi i oprema za održavanje pruge.

Collisions (collision of trains), including collisions with obstacles within the clearance gauge

Front to front or front to end impacts between two trains or a (side) impact between one train and part of another train not clear of the loading gauge, or a train impacting with:

- Shunting movements
- Fixed objects such as buffer stops or
- Objects temporarily present at or near the track (except at level crossings), such as rocks, landslides, trees, lost parts of railway vehicles, road vehicles and machines or equipment for track maintenance.

A.VII-12.

Iskliznuće

Svaki slučaj kad je najmanje jedan kotač vlaka izvan tračnica.

Iskliznuća zbog sudara su isključena. Smatraju se sudarima.

Derailment

Any case in which at least one wheel of a train leaves the rails.

Derailments as a result of collisions are excluded. These are classified as collisions.

A.VII-13.

Nesreće na pružnim prijelazima

Svaka nesreća na pružnom prijelazu u koju je uključeno najmanje jedno željezničko vozilo i jedno ili više vozila na prijelazu te ostali korisnici cesta kao što su pješaci ili ostali objekti privremeno na pruzi ili pokraj pruge.

- **Pružni prijelaz:** svako križanje između ceste i pruge koje je odobrio upravitelj infrastrukture i koji je otvoren korisnicima javnih i privatnih cesta. Prijelazi između perona unutar stanica su isključeni.
- **Cesta:** za potrebe statistike željezničkih nesreća, svaka javna ili privatna cesta, ulica ili autocesta uključujući pločnike i biciklističke staze.

Level crossing accidents

Any accident at level crossings involving at least one railway vehicle and one or more crossing vehicles, other users of the road such as pedestrians or other objects temporarily present at or near the track.

- **Level crossing:** Any level intersection between a road and a railway, as authorized by the infrastructure manager and open to public or private road users. Passages between platforms within stations are excluded.
- **Road:** For the purpose of Rail Accidents Statistics, any public or private road, street or highway, including footpaths and bicycle lane.

A.VII-14.

Nesreće nad osobama prouzročene kretanjem željezničkog vozila

Nesreća nad jednom ili više osoba koje je udarilo željezničko vozilo ili dio vozila ili objekt prikvačen na vozilo ili koje se otkvačilo s vozila. Uključene su osobe koje su ispale iz željezničkog vozila i osobe koje je udario otkvačeni predmet za vrijeme vožnje.

Accidents to persons caused by rolling stock in motion

Accidents to one or more persons that are either hit by a railway vehicle or part of it or hit by an object attached to or that has become detached from the vehicle. Persons that fall from railway vehicles are included, as well as persons that fall or are hit by loose objects when travelling on-board vehicles.

A.VII-15.

Požar u željezničkom vozilu

Vatra ili eksplozija nastala u željezničkom vozilu (uključen je teret) kad se kreće između polazišne i odredišne stanice, kad je zaustavljeno na polazišnoj stanici, odredišnoj stanici ili međustanici i za vrijeme ranžiranja.

Fires in rolling stock

Fires and explosions that occur in railway vehicles (including their load) when they are running between the departure station and the destination, including when stopped at the departure station, the destination station or intermediate stops, as well as during re-marshalling operations.

A.VII-16.

Vrste osoba u statističkim podacima o željezničkim nesrećama

- **Željeznički putnik:** svaka osoba, osim članova posade vlaka, koja putuje željeznicom. U statističkim podacima o nesrećama uključeni su putnici koji ulaze u vlak koji se kreće ili iz njega izlaze.

Category of person in railway accident statistics

- **Rail passenger:** Any person, excluding members of the train crew, who makes a trip by rail. For accident statistics, passengers trying to embark/disembark onto/from a moving train are included.

A

- **Zaposleni (uključeno je ugovorno osoblje i samozaposleno osoblje):** svaka osoba čije je zaposlenje povezano sa željeznicom i u trenutku nesreće obavljala je svoj posao. Uključena je posada vlaka i osobe koje upravljaju voznim parkom i infrastrukturom.
- **Korisnici željezničkih prijelaza:** osobe koje se koriste željezničkim prijelazom za prelazak preko pruge bilo kojim prijevoznim sredstvom ili pješice.
- **Neovlaštene osobe u željezničkim prostorima:** svaka osoba koja se zatekne u željezničkim prostorima gdje je takva prisutnost zabranjena. Korisnici željezničkih prijelaza su isključeni.
- **Employees (staff of contractors and self-employed contractors are included):** Any person whose employment is in connection with a railway and is at work on duty at the time of the accident. It includes the crew of the train and persons handling rolling stock and infrastructure installations
- **Level crossing users:** Persons using a level crossing to cross the railway line by any mean of transportation or by foot
- **Unauthorized persons on railway premises:** Any persons present in railway premises where such presence is forbidden, with the exception of level crossing users.

A.VII-17.

Nesreće povezane s prijevozom opasne robe

Svaka nesreća ili nezgoda koja se treba prijaviti u skladu s odjeljkom 1.8.5 RID/ADR-a.

Accident involving the transport of dangerous goods

Any accident or incident that is subject to reporting in accordance with RID/ADR section 1.8.5.